*Кристофер Марло. Мальтийский еврей*

----------------------------------------------------------------------------

 Перевод В. Рождественского

 Кристофер Марло, Сочинения, Государственное издательство художественной

 литературы, М., 1961

 OCR Бычков М.Н.

----------------------------------------------------------------------------

 Действующие лица

 Фарнезе - правитель Мальты.

 Лодовико - его сын.

 Селим Калимат - сын турецкого султана.

 Мартин дель Боско - вице-адмирал Испании.

 Матиас - дворянин.

 Джакомо |

 } монахи.

 Бернардин |

 Варавва - богатый еврей.

 Итамор - невольник.

 Пилья Борсо - слуга Белламиры.

 Два купца.

 Три еврея.

 Дворяне, послы, должностные лица,

 стража, рабы, гонцы, плотники.

 Катарина - мать Матиаса.

 Авигея - дочь Вараввы.

 Белламира - куртизанка.

 Настоятельница монастыря.

 Монахини.

 Макиавелли - в качестве читающего пролог.

 Место действия - Мальта.

 Входит Макиавелли.

 Макиавелли

 Пусть думают - Макиавелли мертв;

 Душа его перелетела Альпы.

 По смерти Гиза Францию покинув,

 Сюда явился он, к своим друзьям.

 Возможно, кой-кому я ненавистен,

 Но у друзей я обрету защиту.

 Пускай все знают: я - Макиавелли.

 Что люди мне и что мне их слова?

 Мной восхищаются и ненавидят.

 Напрасно отвергать мои писанья -

 Они читаются, чтобы достичь

 Престола папского; а если нет -

 Я передам свой яд ученикам.

 Религию считаю я игрушкой

 И утверждаю: нет греха, есть глупость.

 Иль птицы в небе обличат убийство?

 Подобный вздор мне было б стыдно слушать.

 Что говорить о праве на корону?

 И Цезарь сам на власть имел ли право?

 Трон силой утверждается, закон,

 Как у Дракона, крепок только кровью.

 Кто крепко держит власть, тот дольше правит,

 Чем то указано условьем грамот.

 Фаларис сам таких держался мнений...

 Он в раскаленном не вопил "быке" -

 Завистников он в нем вопить заставил.

 Пусть мне завидуют, и к черту жалость!

 Куда ж мне путь держать? Ведь я приехал

 Не для того, чтоб поучать британцев,

 А чтоб играть трагедию еврея,

 Который счастлив тем, что стал богат,

 Мои же принципы пуская в ход.

 Так пусть его оценят по заслугам

 И порицать не станут потому,

 Что на меня похож он...

 (Уходит.)

АКТ I

 Варавва

 (в своей конторе перед грудой золота)

 Вот все, что удалось мне получить.

 Да, третья часть персидских кораблей

 С лихвой вернула вложенную сумму.

 Не то самниты или люди Уца

 С испанским маслом, с греческим вином!

 Тут мне грошовая досталась прибыль.

 Тьфу! И считать противно этот сор!

 Спасибо хоть арабам, что так щедро

 Оплачивают золотом счета!

 Да, я, отсчитывающий за сутки

 То, что другим на всю бы жизнь хватило,

 Не жалкий презираемый бедняк,

 Стремящийся добыть такую сумму!

 Нет, тот, чьи сундуки всегда набиты

 И кто всю жизнь лишь только то и делал,

 Что пересчитывал свои богатства,

 На старости трудиться так не станет,

 До смерти доводить себя за грош...

 Он, как купец индийских рудников,

 Торгующий металлом чистой плавки,

 Богатый мавр, что в недрах скал восточных

 Свое богатство может добывать,

 Сгребать алмазы, как простой булыжник, -

 Бесплатно брать их, продавать по весу

 Мешки опалов, голубых сапфиров,

 Топазов, аметистов, изумрудов,

 Рубинов алых, светлых бриллиантов

 И дорогих камней такой цены,

 Что одного из них - и небольшого,

 В какой-нибудь карат, - довольно будет,

 Чтобы в несчастье выкупить из плена

 Прославленного даже короля.

 Да, вот он, мой товар, мое богатство!

 Так люди здравого рассудка множат

 Презренною торговлей достоянье

 И постепенно в тесной конуре

 Несметные богатства собирают.

 Но как, однако, обстоят дела?

 Куда свой клюв поставит альциона?

 Эй! На восток! Да, флюгер на восток

 Повернут через юг. О корабли,

 К египетским летите берегам!

 Достигли вы извилистого Нила,

 Уже покинули Александрию,

 Под парусами, с грузом шелка, специй

 Вдоль Кандии скользите по волнам

 Все ближе к Мальте Средиземным морем,

 Но кто идет сюда?

 Входит купец.

 Ну, как дела?

 Купец

 Все корабли твои пришли, Варавва,

 И якорь бросили на рейде Мальты.

 Товар твой прибыл к нам благополучно.

 Меня купцы прислали, чтоб узнать,

 Пойдешь ли сам ты уплатить в таможню.

 Варавва

 Так прибыл без потери весь товар?

 Купец

 Да.

 Варавва

 Ну иди и попроси купцов,

 Чтоб сами они пошлину платили;

 Достаточно высок там мой кредит,

 И моего присутствия не нужно.

 Дай шестьдесят верблюдов, тридцать мулов

 И двадцать фур, чтоб привезти товар.

 Не ты ль доверенный на корабле,

 Не ты ли облечен моей властью?

 Купец

 Но пошлина одна намного больше,

 Чем вся казна у городских купцов,

 И потому превысит мой кредит.

 Варавва

 Ты скажешь - это я тебя послал.

 В таможне всем мое известно имя.

 Купец

 Иду!

 Варавва

 Итак, приходит кое-что,

 С какого ты явился корабля?

 Купец

 Я со "Сперанцы".

 Варавва

 Не видал ли ты

 Других моих судов в Александрии?

 Ведь, из Египта уходя, не мог

 Ты миновать тех самых мест, где морю

 Нил платит дань покорною волной,

 И, значит, шел в виду Александрии.

 Купец

 Я их не видел, не спросил о них.

 Но все же удивлялись моряки,

 Что ты рискнул такой богатый груз

 Суденышку подобному доверить.

 Варавва

 Глупцы! Я знаю, что оно надежно.

 Иди и разгружай скорей корабль,

 Чтоб груз доставить вовремя на место.

 Купец уходит.

 Что ж все-таки с другими кораблями?

 Входит второй купец.

 Второй купец

 Корабль, покинувший Александрию,

 Сейчас свой якорь бросил здесь, у Мальты.

 Несметные на нем пришли богатства:

 Персидский шелк, и золото, и жемчуг.

 Варавва

 Но как же ты пришел без кораблей,

 Отставших в Африке?

 Второй купец

 Я их не видел.

 Варавва

 Быть может, к Кандии они пошли

 За маслом иль другим каким товаром?

 Неосторожно было одному

 Тебе в такой опасный путь пускаться.

 Второй купец

 Но нас сопровождал испанский флот,

 Не отходя все время ни на лигу.

 За ним гнались турецкие галеры.

 Варавва

 Они к Сицилии держали путь.

 Иди и попроси моих людей

 Сойти на берег, поспешить с разгрузкой.

 Второй купец

 Иду!

 (Уходит.)

 Варавва

 Вот так теперь на суше и на море

 Богатство сундуки мне наполняет -

 Блаженство, что обещано евреям,

 И счастье, что изведал Авраам,

 Чем может большим одарить нас небо,

 Нас осыпая изобильем благ,

 Для нас земные разрывая недра,

 Моря рабами делая, а ветры

 Заставив груз под парусом нести?

 Меня все ненавидят за удачу,

 А за богатство чтут. Так пусть уж лучше

 Все ненавидят богача-еврея,

 Чем жалкого еврея-бедняка!

 Я в вере христиан не вижу проку,

 В ней все - лишь злоба, ложь или гордыня,

 Что плохо вяжется с ученьем их.

 У некоторых есть, конечно, совесть,

 Но их та совесть держит в нищете.

 Как нация, рассеяны евреи

 По странам мира. Но мы захватили

 Богатств гораздо больше, чем они.

 Есть Киррия Хайрим, еврей в Афинах,

 Овед в Вирсавии, Нонс в Лиссабоне,

 Я сам на Мальте, кое-кто и в Риме,

 В Париже - крупные все богачи,

 Крупнее, чем любой из христиан.

 Но не становимся мы королями

 Не по своей вине. Увы, нас мало!

 Короны же приходят по наследству

 Иль силой добываются. А сила,

 Как слышал я, весьма непостоянна.

 Хотим мы мирной власти. Возводите

 На трон честолюбивых христиан,

 Мне ни к чему он - нет детей и внуков.

 Единственная дочь мне дорога,

 Как Ифигения ее отцу.

 Она моя наследница. Но кто там?

 Входят три еврея.

 Первый еврей

 Не спорь со мною. Это только хитрость.

 Второй еврей

 Вот потому мы и идем к Варавве:

 Он может дать совет в подобном деле.

 А вот и он!

 Варавва

 В чем дело, земляки?

 Зачем же вас ко мне пришло так много?

 Постигло ли несчастье иудеев?

 Первый еврей

 Военные турецкие галеры

 Сейчас находятся на нашем рейде,

 И государственный совет решает,

 Как следовало б встретить их посольство.

 Варавва

 Ну, пусть приходят - ведь не для войны...

 А коль начнут войну, мы их побьем.

 (В сторону.)

 Да пусть сражаются и убивают,

 Лишь уцелели б я, богатство, дочь!

 Первый еврей

 Когда б союза жаждали они,

 То не пришли бы с воинскою силой.

 Второй еврей

 Боюсь, приход их горе нам несет.

 Варавва

 Глупцы! Боитесь вы их многолюдства.

 Зачем союзникам мир нарушать?

 Ведь турки с нашей Мальтою в союзе.

 Я вижу - дело здесь совсем в другом.

 Первый еврей

 Они пришли для мира иль войны.

 Варавва

 Ни для того, ни для другого. Просто

 К Венеции они свой держат путь.

 Они ее давно забрать хотели,

 Да в хитростях военных не везло.

 Третий еврей

 Пожалуй, так и есть на самом деле.

 Второй еврей

 Но все ж идет в сенате заседанье.

 Там все евреи Мальты быть должны.

 Варавва

 Там все евреи Мальты быть должны?

 Возможно! Что ж, пусть каждый человек

 Придет туда, чтоб соблюсти обычай.

 (В сторону.)

 Уж если речь зайдет о государстве,

 Я позабочусь о самом себе.

 Первый еврей

 Я знаю, ты придешь. Пойдемте, братья.

 Второй еврей

 Пойдемте! До свидания, Варавва.

 Варавва

 Прощай, Заарет; до свиданья, Темент.

 Евреи уходят.

 Теперь, Варавва, тайну ты раскрой.

 Сбери все чувства, призови свой ум.

 Глупцы все перепутали, конечно.

 Давно уж Мальта платит туркам дань,

 И я боюсь, что турки из корысти

 Так увеличили ее, что Мальте

 Богатств не хватит заплатить свой долг,

 Воспользовавшись этим, помышляют

 Теперь весь город турки захватить.

 Но что б там ни было, я позабочусь

 Предотвратить все худшее для нас

 И сохранить все то, что я имею.

 Ego mihimet sum semper proximus:

 {\* Я сам себе всех ближе (лат.).}

 Так пусть приходят, город пусть берут!

 Входят с одной стороны Фарнезе - губернатор Мальты, рыцари и должностные

 лица; с другой - Калимат и турецкие паши.

 Фарнезе

 Что требуете вы, паши, от нас?

 Первый паша

 Вам, рыцари, знать надлежит, что мы

 Приехали к вам с Кипра,

 С Родоса, Кандии и островов,

 Что разметались в Средиземном море.

 Фарнезе

 До этих островов какое дело

 Нам или Мальте? Что же вы хотите?

 Калимат

 Уплаты дани за десятилетье.

 Фарнезе

 Но эта сумма слишком велика!

 Надеюсь, вы пойдете на уступки.

 Калимат

 Хотел бы я помочь вам, губернатор,

 Но это дело моего отца,

 И я ослушаться его не властен.

 Фарнезе

 Дай нам посовещаться, Калимат.

 Калимат

 Ну, хорошо, пусть рыцари решают.

 Галеры - эй! - держать под парусами!

 Быть может, к счастью, скоро нам и в путь.

 Ну, губернатор, как же вы решили?

 Фарнезе

 Решили так: вот, выслушайте нас.

 Чтоб выплатить вам дань за десять лет,

 Нам нужно время: сделать сбор должны

 Мы между всеми жителями Мальты.

 Первый паша

 Но это превышает полномочья!

 Калимат

 Будь вежливее с ними, Каллапин!

 Узнаем сроки. Может, и недолго.

 По-царски было б - все устроить миром,

 Не добиваясь исполненья силой.

 Какой отсрочки просишь, губернатор?

 Фарнезе

 Один лишь месяц.

 Калимат

 Согласен. Но смотри не обмани.

 Пусть отойдут галеры наши в море!

 Там ожидать мы будем нашей дани.

 А за деньгами мы пришлем гонца.

 Прощайте, рыцари и губернатор!

 Фарнезе

 Тебе желаю счастья, Калимат!

 Калимат и паши уходят.

 Зовите же сюда евреев Мальты!

 Сегодня разве их не приглашали?

 Первый сановник

 Их вызывали. Вот они идут.

 Входит Варавва и три еврея.

 Первый рыцарь

 А ты решил, что надо им сказать?

 Фарнезе

 Да. Иудеи, подойдите ближе!

 Султан турецкий к нам прислал посла, -

 То сын его, великий Калимат.

 Он дань с нас требует за десять лет,

 А это нам немалая забота.

 Варавва

 Чтоб обрести покой, необходимо

 Весь этот долг им выплатить сполна.

 Фарнезе

 Но сделать это вовсе не так просто.

 Десятилетний долг - мы подсчитали -

 Нам невозможно выплатить. Казну

 Вконец на Мальте истощили войны.

 Должны мы вашей помощи, просить.

 Варавва

 Но, господин, мы не солдаты. Как же

 Мы против турок можем вам помочь?

 Первый рыцарь

 Что не солдат ты, знаем мы, еврей.

 Но ты купец, богатый человек,

 И нам нужна казна твоя, Варавва!

 Варавва

 Моя казна?

 Фарнезе

 Твоя и остальных.

 Короче - вы нам соберете дань!

 Первый еврей

 Увы, но большинство из нас бедны.

 Фарнезе

 Пусть ваши богачи внесут за бедных.

 Варавва

 Касается налог ваш чужестранцев?

 Второй рыцарь

 Коль им разрешено здесь торговать,

 То вместе с нами пусть несут расходы.

 Варавва

 И в равной мере?

 Фарнезе

 Нет, как иудеи.

 Мы долго потакали вашей вере,

 Что проклята перед лицом небес,

 И пало потому на нас несчастье.

 Пришлось нам вынести постановленье.

 Читай, что мы решили на совете!

 Писец

 (читает)

 "Первое: деньги на уплату налога туркам должны быть полностью собраны

среди евреев. Каждый из них вносит половину своего имущества".

 Варавва

 Что? Половину?

 (В сторону.)

 Как я полагаю,

 Он не меня имеет здесь в виду!

 Писец

 (читает)

 "Второе: тот, кто откажется заплатить, будет немедленно окрещен".

 Варавва

 Что? Окрещен?

 (В сторону.)

 Не знаю я, что делать...

 Писец

 (читает)

 "И, наконец, тот, кто откажется от крещения, полностью потеряет все,

что имеет".

 Три еврея

 Охотно отдадим мы половину.

 Варавва

 О трусы, мразь! Ужель вы иудеи?

 Насилью вы так подло подчинились

 И отдаете все свое добро.

 Фарнезе

 Ну, как, Варавва, будешь ты креститься?

 Варавва

 Я, губернатор, не вероотступник.

 Фарнезе

 Тогда плати свою нам половину.

 Варавва

 К чему же приведет твой злой приказ?

 Такая сумма стоит целой Мальты.

 Ее я добывал большим трудом,

 И сразу я легко с ней не расстанусь.

 Фарнезе

 Решили мы, что дашь ты половину.

 Или плати, иль заберем мы все!

 Варавва

 Стой! Ты мою получишь половину,

 Но пусть со мной поступят, как с другими.

 Фарнезе

 Ну, нет, еврей! Презрел ты наш указ.

 А от него нельзя нам отказаться.

 По знаку Фарнезе должностные лица уходят.

 Варавва

 Ты, значит, хочешь обокрасть меня?

 Иль воровство твоей основа веры?

 Фарнезе

 Нет, мы берем имущество твое,

 Чтоб многих оградить от разоренья,

 Уж лучше пусть нуждается один,

 Чем многие из-за него погибнут.

 Однако мы тебя не изгоняем,

 У нас на Мальте, где копил ты деньги,

 Живи спокойно, вновь копя богатство.

 Варавва

 Но как же богатеть мне, христиане?

 Из ничего и выйдет ничего.

 Первый рыцарь

 Из ничего сперва создашь немного,

 Потом побольше, а затем и много.

 Коль ваше первородное проклятье

 Тебе несет и бедность и презренье -

 Виной тому твой первородный грех.

 Варавва

 Зло оправдать хотите вы писаньем

 И с проповедью грабите меня?

 Мы плохи, как и все вы, христиане,

 Но если племя избранных, евреев,

 Осуждено за первородный грех,

 Зачем же я один за всех в ответе?

 Я, честно торговавший, должен жить,

 А кто же скажет, что я был бесчестен?

 Фарнезе

 Вон, гнусный!

 Тебе твоих не стыдно оправданий?

 Иль мы не знаем, чем ты промышляешь?

 Коль ты себя считаешь справедливым,

 Будь терпелив - и все себе вернешь.

 Казны излишек к жадности приводит,

 А жадность, как известно, страшный грех!

 Варавва

 Но воровство, тьфу, хуже во сто крат.

 Ведь ты грабительством меня принудишь

 Красть самому, чтоб взятое вернуть.

 Первый рыцарь

 Не слушай этих воплей, губернатор!

 Мы дом его под женский монастырь

 Возьмем, чтоб поселить святых монахинь.

 Фарнезе

 Да будет так!

 Должностные лица возвращаются,

 Ну, с чем вернулись вы?

 Первый

 Забрали мы имущество Вараввы

 И все товары, стоимость которых

 Превысила все, чем владеет Мальта.

 И у других мы взяли половину.

 Фарнезе

 Приказ возьмем мы и на остальное.

 Варавва

 Ну, господин, скажи - доволен ты?

 Ты взял мое имущество и деньги,

 Все склады, корабли, все, чем владел я.

 Что можешь ты потребовать еще?

 Бесчувственные, как кремень, сердца

 В груди у вас всю жалость подавили,

 Чтоб скоро у меня и жизнь отнять.

 Фарнезе

 О нет, Варавва, пачкать руки кровью

 Мы не хотим. Нам запрещает вера.

 Варавва

 А я считаю, что гораздо лучше

 Жизнь у несчастного отнять, чем быть

 Прямым виновником его несчастья.

 Ты отнял деньги у меня - труд жизни,

 Отраду старости, детей надежду,

 И все ж не понял ты, что ты - жесток!

 Фарнезе

 С тобою поступили по закону.

 Варавва

 Но ваш закон есть худшее из зол!

 Пусть пропадет он! Черт его возьми!

 Фарнезе

 Пойдемте в дом его и заберем

 Все, что нам нужно для уплаты туркам!

 Первый рыцарь

 Пора нам позаботиться об этом.

 Нарушив срок, союз мы б разорвали.

 А нам в таких делах потребна хитрость.

 Все уходят, кроме Вараввы и трех евреев.

 Варавва

 На хитрости и держится их вера,

 Не простота, а хитрость - их слова.

 Египетские казни, громы неба,

 Земли бесплодье, ненависть людей

 На них пошли, великий Primus Motor!

 {\* Первый двигатель (творец земли и неба) (лат.).}

 Здесь на коленях, грудь себе терзая,

 Я проклинаю их мученьем вечным.

 И пламени геенны предаю

 Тех, кто так подло поступил со мною!

 Первый еврей

 И все же терпеливым будь, Варавва!

 Варавва

 О глупые собратья, почему

 Вы не растроганы моим стенаньем,

 Не плачете о всех моих обидах?

 И почему не умер я от горя?

 Первый еврей

 Мы тоже можем вынести с трудом

 Жестокое такое обращенье.

 Они у нас забрали половину.

 Варавва

 Что ж согласились вы на их грабеж?

 Вас было много, я же был один,

 И все забрали только у меня.

 Первый еврей

 Варавва, брат, ты Иова забыл?

 Варавва

 Да что мне Иов, что его богатства!

 В писанье сказано: овец семь тысяч,

 Верблюдов триста, двести пар волов,

 Ярмо влекущих, и ослиц пятьсот.

 Когда бы оценить всех беспристрастно,

 Легко бы мог я заплатить за них

 Тем, что есть дома, и на корабле,

 И на судах, пришедших из Египта.

 Весь скот купил бы - и с владельцем вместе,

 И мне еще осталось бы на жизнь.

 Не Иову, а мне бы надо было

 Клясть роковой день своего рожденья!

 И вот теперь я жду лишь вечной ночи,

 Чтоб тьмой она мое покрыла тело

 И скрыла горе от очей моих.

 Мой тяжкий труд в наследье мне принес

 Одну тщету; я потерял лишь время

 И только ночи в муках приобрел.

 Второй еврей

 Будь терпелив, почтеннейший Варавва.

 Варавва

 Молчите о терпенье. Вы богатства

 Не знали, бедностью своей довольны.

 Оставьте же теперь скорбеть Варавву

 О том, что в битве потерял он войско,

 Что сам он навсегда обезоружен

 И что ему былого не вернуть.

 Погоревать мне дайте о несчастье -

 Об этом я с волненьем говорю,

 Больших обид ведь скоро не забудешь.

 Первый еврей

 Пойдемте. Он сейчас в тревоге, в гневе

 И лишь расстроится от наших слов.

 Второй еврей

 Пойдемте же, друзья. Ужасно видеть,

 Как стонет человек в таких мученьях.

 Прощай, Варавва! Мы идем.

 Варавва

 Прощайте.

 Три еврея уходят.

 Какие простодушные глупцы!

 Они, пустоголовые, считают,

 Что глины я бесчувственный комок,

 Который будет в грязь размыт водою.

 Ну, нет! Для лучшего рожден Варавва,

 И слеплен по-другому я, чем те,

 Что целиком живут одним сегодня.

 Я был предусмотрителен всегда

 И хитрости разгадывал заране.

 Беда случиться может каждый день.

 Входит Авигея.

 Куда сейчас идешь ты, Авигея?

 Что, милая, в печаль тебя повергло?

 Не так уж велика потеря наша.

 Моих запасов хватит для тебя.

 Авигея

 Не по себе одной я слезы лью,

 Отца сейчас жалеет Авигея,

 Но научусь удерживать я слезы.

 В них проку нет. Своим гонима горем,

 Я с жалобами поспешу в сенат

 И на советников свой гнев обрушу.

 Терзаясь, разорву я сердце им

 За горе, причиненное отцу.

 Варавва

 Нет, дочь моя, едва ль поправить можно

 Слезами зло, что причинили нам.

 Смирись, о дочь! Страданья скорбь умерит,

 А время может предоставить случай,

 Который в нашу пользу все решит.

 Нет, не считай меня столь безрассудным,

 Чтоб от богатств легко я отказался,

 Не обеспечив будущее наше.

 Я десять тысяч золотом и жемчуг,

 Каменья драгоценные и кольца

 Про черный день пред этою бедою

 Успел надежно спрятать.

 Авигея

 Где, отец?

 Варавва

 Укрыл в моем же доме, Авигея.

 Авигея

 Тогда уж больше их ты не увидишь:

 Все вынесли из комнат и подвалов.

 Варавва

 Но мне дадут, надеюсь, разрешенье

 Еще хоть раз войти в свой дом...

 Авигея

 Не знаю.

 В нем губернатор поместит монахинь.

 Он выселил меня. Там решено

 Устроить женский монастырь, куда

 Мужчинам запрещен строжайше доступ.

 Варавва

 Все золото, все золото пропало!

 О небо, заслужил ли это я?

 Иль до отчаянья вы доведете

 Несчастного, зловещие светила?

 Вы, зная что нетерпелив я в горе,

 Считаете, что я как сумасшедший

 Повеситься готов, с земли исчезнуть,

 Чтоб даже памяти не оставалось.

 Ну нет, я буду жить! Я жизнь люблю.

 А так как вы меня столкнули в море,

 Чтоб утонул я - вас перехитрю я,

 Сам позабочусь о своем спасенье.

 Дочь, я придумал! Видишь ты сама,

 Как христианами я угнетен.

 Будь мне послушна. Сами мы должны

 В такой тяжелый час идти на хитрость.

 Авигея

 Отец, чтоб христианам отомстить

 За их невыносимые обиды,

 Готова я на все.

 Варавва

 Ну, хорошо!

 Ты говорила: дом мой - монастырь,

 Где скоро поселить должны монахинь?

 Авигея

 Да, говорила.

 Варавва

 Аббатису ты

 Принять тебя в монахини попросишь.

 Авигея

 Как? Мне монахинею стать?

 Варавва

 Да, дочь!

 Притворством отведешь ты подозренья.

 Авигея

 Боюсь я, что не сразу мне поверят.

 Варавва

 Пускай! Но ты веди себя хитро,

 И все подумают: вот благочестье!

 Проси учтиво, чтоб казалось всем,

 Что тяжкие грехи тебя гнетут.

 Проси, пока не примут.

 Авигея

 И мне придется притворяться?

 Варавва

 Да!

 Все ж это много легче, чем, сказав

 Сначала правду, после скрыть ее.

 Ведь набожность притворная достойней,

 Чем нескрываемое лицемерье веры.

 Авигея

 Допустим, примут в монастырь меня,

 А что же будет дальше?

 Варавва

 Вот что, дочь.

 Там, в доме, мною скрыты под настилом,

 Который служит полом верхней залы,

 Твое наследство: золото, алмазы.

 Но вот они идут. Так будь же хитрой.

 Авигея

 Тогда, отец, иди со мной.

 Варавва

 О нет!

 Не нужно, чтобы видели меня.

 Пусть думают, что мы с тобою в ссоре.

 Хитри, чтоб золото мое спасти.

Она уходят. Появляются монах Джакомо, монах Бернардин, аббатиса и монахиня.

 Джакомо

 О сестры,

 Почти готов ваш женский монастырь.

 Аббатиса

 Тем лучше. Нужно нам уединенье -

 Уж тридцать лет приходится бродить

 Нам средь толпы.

 Джакомо

 Богатый этот дом

 С его источником и водоемом

 Вам всем понравится.

 Аббатиса

 Да. Кто идет?

 Входит Авигея.

 Авигея

 Святая мать и пастырь дев невинных,

 Молю вас, сжальтесь над несчастной девой!

 Аббатиса

 Но кто ты?

 Авигея

 Дочь несчастного еврея,

 Торговца с Мальты, жалкого Вараввы,

 Владевшего недавно этим домом,

 Что ныне женским стал монастырем.

 Аббатиса

 Чего ж у нас ты просишь, дочь моя?

 Авигея

 Спасая душу моего отца,

 Чей тяжкий грех - незнанье правой веры,

 Я жажду покаянья и хотела б

 Смиренной послушницей быть у вас,

 Чтоб обрести в страданьях искупленье.

 Джакомо

 Брат, без сомненья, это от души.

 Бернардин

 От искренней притом. Давай попросим,

 Чтоб приняли в монахини ее.

 Аббатиса

 Да, дочь моя, тебя мы принимаем.

 Авигея

 Позвольте мне, как новообращенной,

 Сперва привыкнуть к строгостям устава

 И жить в моем обычном помещенье.

 Но сомневаюсь - соблюденьем правил,

 Молясь усердно, получу я пользу...

 Варавва

 (в сторону)

 Большую, равную моим богатствам!

 Аббатиса

 Пойдем!

 Варавва

 (выступая вперед)

 Что это значит, Авигея?

 Зачем ты средь проклятых христиан?

 Джакомо

 Эй, не мешай ей лучше, маловер!

 Она уж отреклась...

 Варавва

 Что? Отреклась?

 Джакомо

 И принята в священную обитель.

 Варавва

 Проклятье и позор моим сединам!

 Что будешь делать ты среди злодеев?

 Оставить ты, бесчестная, должна

 И этих дьяволов, и эту ересь!

 Авигея

 Отец, прости меня!

 Варавва

 Прочь, Авигея!

 (Шепотом, в сторону дочери.)

 О золоте, сокровищах подумай.

 Отмечена, их скрывшая доска!

 (Громко.)

 Прочь с глаз отца, мной проклятая дочь!

 Джакомо

 Варавва, погружен ты в заблужденья,

 И собственных несчастий ты не видишь,

 Но пусть хоть дочь не будет так слепа.

 Варавва

 Ты сам слепец. Напрасен спор со мною.

 (В сторону дочери, шепотом.)

 Отмечена все скрывшая доска.

 (Громко.)

 Уж лучше смерть, чем видеть дочь такой,

 Меня покинувшей в моем несчастье

 И совращенной! Уходи, но помни:

 Евреям легковерье не пристало.

 (В сторону, шепотом, ей.)

 У двери завтра утром буду я.

 (Громко.)

 Нет, нет, не подходи, иль прокляну.

 Забудь меня! Не навещай! Иди!

 Прощай!

 (В сторону, ей.)

 Но только помни: завтра утром!

 Прочь, прочь, несчастная!..

В одну сторону уходит Варавва, в другую - монахи, аббатиса. Авигея, а когда

 они скрылись, появляется Матиас.

 Матиас

 Дочь богача Вараввы, Авигея,

 Становится монахиней? Виною

 Тому несчастия ее отца.

 Ах! Больше бы пристала ей любовь,

 Чем скука надоедливых молитв,

 И больше бы пристало быть в постели,

 В объятиях того, кто сердцу мил,

 Чем в полночь покидать ее для мессы!

 Входит Лодовико.

 Лодовико

 В чем дело, Матиас? Ты раздражен?

 Матиас

 Поверь мне, Лодовико, я увидел

 Такое зрелище, какого мне

 И видеть-то вовек не приходилось.

 Лодовико

 Что ж это было, расскажи, мой друг.

 Матиас

 Прекрасная девица - ей пятнадцать! -

 Цветок душистый острова Цитеры,

 Возросший из такой богатой почвы,

 Монахинею сделалась сейчас.

 Лодовико

 Но кто она?

 Матиас

 Дочь богача еврея.

 Лодовико

 Вараввы дочь, что потерял все деньги?

 И хороша?

 Матиас

 Не только. Бесподобна!

 Она твое растрогала бы сердце,

 Не будь своим бесстыдством огражден

 Ты и от жалости и от любви.

 Лодовико

 А если так уж хороша она,

 Недурно было б навестить ее.

 Ну, как?

 Матиас

 Пойду я сам. Да, только так!

 Лодовико

 Пойду и я - не то придется плохо.

 Прощай, мой друг!

 Матиас

 Прощай, до скорой встречи!

 Уходят.

АКТ II

 Входит Варавва с огнем.

 Варавва

 Как ворон, предвещающий несчастье,

 Постукивающий голодным клювом,

 Заразу стряхивая с черных крыльев,

 Не видимый никем во мраке ночи,

 Измученный во тьме Варавва бродит,

 Проклятья посылая христианам.

 Быстролетящей жизни наслажденья

 Ушли, отчаянье мне завещав,

 И от моих былых богатств осталось

 Одно воспоминанье, словно шрам

 У воина, забытого в несчастьях.

 О ты, что огненным столпом провел

 Израиля сынов сквозь тени ночи,

 Свети и мне и руку Авигеи

 Направь сегодня ночью! Или день

 В тьму вечную отныне обрати!

 Сон не сомкнет мне бдительные очи,

 Ничто мои не успокоит мысли,

 Пока мне дочь моя не даст ответа.

 Наверху появляется Авигея.

 Авигея

 Да, удалось поднять мне половицы,

 Которые указаны отцом,

 И вот они, здесь найденные мною,

 И золото, и жемчуг, и каменья.

 Варавва

 Теперь я вспоминаю тех старух,

 Которые, когда я был богат,

 Со мною речь вели о привиденьях,

 Что бродят ночью у сокрытых кладов.

 Мне кажется, что я - одно из них.

 Пока живу - живет моя надежда,

 Умру - здесь будет мой скитаться дух.

 Авигея

 Итак, богатства моего отца

 Я обрела в счастливом этом мире.

 Счастливом ли? Когда мы расставались,

 Он мне сказал, что встретимся мы утром.

 О, где б сейчас ни отдыхал он, пусть

 Морфей ему пошлет чудесный сон,

 Сон золотой, чтоб мог отец, проснувшись,

 Прийти и получить свое богатство.

 Варавва

 Bueno para todos mi ganado no era:

 {\* Не всем была моя нажива впрок (исп.).}

 Движенье - благо, неподвижность - скорбь,

 Что за звезда там светит, на востоке?

 Коль движется, то это Авигея,

 Кто там?

 Авигея

 Кто это?

 Варавва

 Это твой отец.

 Авигея

 Получишь вновь из рук моих ты счастье.

 Варавва

 Как? Ты его нашла?

 Авигея

 Да, вот оно!

 (Сбрасывает вниз мешки.)

 В твоих оно руках.

 Здесь есть еще. И вот еще, еще...

 Варавва

 О дочь моя!..

 О золото мое, о жизнь, о счастье,

 Души величье, смерть моих врагов!

 Привет тебе, о вестница блаженства!

 О Авигея, будь ты вновь со мною,

 Я видел бы - предел своих желаний.

 Не знаю даже, как тебя назвать!

 Дочь! Золото мое! Блаженство! Счастье!

 (Крепко обнимает свои мешки.)

 Авигея

 Отец, отец, уж полночь недалеко.

 Сейчас монахини должны проснуться.

 Иди, чтоб не возникло подозренье.

 Варавва

 Прощай же, радость. Поцелуй воздушный

 Я шлю тебе от сердца, дочь моя!

 Авигея наверху уходит.

 Феб, разомкни скорее веки дня,

 Для ворона ты птичку разбуди,

 Чтоб мог парить я с нею, напевая

 Над золотом моим, как над гнездом.

 Hermoso placer de los dineros.

 {\* Приятная красота денег (лат.).}

 Уходит.

 Входят Фарнезе, Мартин дель Боско,

 рыцари и должностные лица.

 Фарнезе

 Куда ты держишь путь, мой капитан?

 Откуда твой корабль, что стал на рейде?

 Зачем без спроса ты сошел на берег?

 Боско

 Я из Испании, сеньор мой, родом.

 Зовется мой корабль: "Дракон летучий".

 Меня же все зовут Мартин дель Боско,

 Я королевский вице-адмирал.

 Первый рыцарь

 Все правда. И достоин он почтенья.

 Боско

 Везем мы пленных турок, греков, мавров,

 Захваченных у Корсики в бою.

 Мы не склонились пред турецким флотом,

 Когда галеры погнались за нами.

 Внезапно стал усиливаться ветер,

 И мы с другого галса дали бой,

 Одних сожгли, других мы потопили,

 Один корабль мы захватили в плен.

 Мертв капитан. Рабы - все остальные,

 И здесь, на Мальте, мы их продадим.

 Фарнезе

 Мартин дель Боско, о тебе я слышал.

 Добро пожаловать на остров Мальту.

 Но допустить продажу этих турок

 Не можем мы, не смеем дать согласье,

 В союзе мы.

 Первый рыцарь

 Коль уважаешь нас,

 Уговори Фарнезе встать на турок.

 Мы с ними в мире только потому,

 Что нету денег, чтоб вести войну.

 Боско

 Как, держат рыцари союз с султаном?

 За золото бесчестье покупают!

 Но как могли забыть вы, что Родос,

 Откуда вы пришли, к стыду Европы

 Недавно пал? А вас тогда послали,

 Чтоб были вы оплотом против турок!

 Фарнезе

 Все это так, но сил у нас немного...

 Боско

 А сколько требует с вас Калимат?

 Фарнезе

 Сто тысяч.

 Боско

 Имеет мой король права на Мальту,

 И может он вас всех изгнать отсюда.

 Признайте это, не платите туркам.

 Его величеству я сообщу

 И не уйду, вам не добыв свободу.

 Фарнезе

 Коль так, рабов продажу разрешаю.

 Эй, выставить скорей их там, на рынке!

 Должностные лица уходят.

 Ты будешь, Боско, генералом Мальты.

 И я и рыцари пойдем с тобою

 На нехристей, на полчища неверных.

 Боско

 И ты продолжишь дело тех, кто стойко

 Родос от войск турецких защищал.

 И в меньшинстве они сражались так,

 Что весть о том весь мир наш облетела.

 Фарнезе

 Сражаться будем до конца. Идем!

 Ну, Калимат, не золото тебе

 Пошлем, а ядра с пламенем и дымом!

 Ищи где хочешь дань, а мы решили:

 Не золотом, а кровью купим честь.

 Уходят.

 Входят должностные лица и воины с

 Итамором и другими невольниками.

 Первый из воинов

 Здесь рыночная площадь. Ставь рабов,

 Я думаю, что их раскупят быстро.

 Второй

 У каждого цена есть на спине.

 Возьмем ее - иль смысла нет в продаже.

 Первый

 Вот и еврей! Не будь он разорен,

 За всех наличными мы б получили.

 Входит Варавва.

 Варавва

 Едящие свинину христиане,

 Народ, вовек не знавший обрезанья,

 О ком никто б на свете не услышал,

 Когда бы не Веспасиан и Тит,

 Да я ведь стал богаче, чем я был.

 Монахинею стала дочь? Ну нет,

 Она со мной, я дом себе купил,

 Что может с губернаторским сравниться.

 Назло всей Мальте в нем я буду жить

 И губернатора держать в руках

 С повесой сыном - иль им будет плохо.

 О нет, я не из племени Леви,

 И я обид своих не забываю.

 Как пес, ласкаются к друзьям евреи,

 А разозлят их - станут и кусаться,

 Хоть с виду, как ягнята, все добры.

 Меня Флоренция учила лести;

 Склоняться, если назовут собакой,

 И приседать смиренно, как монах.

 По мне такие люди хуже нищих

 У стен собора или синагоги,

 И мне б хотелось, коль протянут чашку

 За подаяньем - плюнуть бы в нее!

 А вот и губернаторский сынок,

 Как и его отец, любви достойный!

 Входит Лодовико.

 Лодовико

 Я слышал, что еврей пришел сюда.

 Я поищу его, с ним буду ласков,

 Чтоб только повидать мне Авигею.

 Мне говорили, что она прекрасна.

 Варавва

 Ну, теперь я покажу, что у меня больше от змеи, чем от голубя, что я

больше хитрец, чем глупец!

 Лодовико

 Вот и еврей. Увижу ль Авигею?

 Варавва

 (в сторону)

 Ну, от меня едва ль ее дождешься.

 Лодовико

 Ты знаешь, губернатора я сын.

 Варавва

 (в сторону)

 Я хотел бы, чтобы ты так же был его отцом, милый мой! Большего зла я

тебе и не могу пожелать!

 (Громко.)

 Вот этот раб

 Лицом похож на окорок свиной.

 Лодовико

 Куда ж ты от меня бежишь, Варавва?

 Варавва

 Да никуда. Таков у нас обычай:

 Коль не с евреями мы говорим,

 Готовы раствориться мы, как воздух,

 Быть чистым должен избранный народ.

 Лодовико

 Не можешь ли ты мне продать алмаз?

 Варавва

 У вашего отца мои алмазы.

 Один остался, подходящий вам.

 (В сторону.)

 То дочь моя. Но ты ее получишь

 Не раньше, чем я сам сожгу ее.

 А для него всегда найдется яд

 И белая проказа...

 Лодовико

 А твой алмаз играет при огне?

 Варавва

 (в сторону)

 Он никогда не знал еще огня.

 (Вслух.)

 Да, при огне играть он жарко станет.

 Блестит всегда он честно и красиво.

 Лодовико

 Квадратный или заостренный он?

 Варавва

 Он заострен.

 (В сторону.)

 Совсем не для тебя.

 Лодовико

 Такой мне больше нравится.

 Варавва

 Мне тоже.

 Лодовико

 Как выглядит он ночью?

 Варавва

 Превосходно,

 (В сторону.)

 Он больше ночью нравится, чем днем.

 Лодовико

 Цена?

 Варавва

 (в сторону)

 Вся жизнь твоя, коль будешь жив.

 (Вслух.)

 Договоримся, в дом мой приходите -

 И я отдам его.

 (в сторону.)

 Со мщеньем вместе.

 Лодовико

 Хочу я быть сперва его достойным.

 Варавва

 О господин!

 Отец ваш захватил мое добро

 Из милосердия и состраданья,

 Чтоб привести меня к блаженной вере

 И, как предписывает катехизис,

 Заставить в смертных каяться грехах.

 Хотел ли сам я этого иль нет,

 Все взяли у меня, из дома выгнав,

 И сделали мой дом монастырем,

 Лодовико

 Но добрая душа пожнет плоды.

 Варавва

 Да, только урожай еще не скоро.

 Я знаю, что моления монахинь,

 Как и монахов, если им платить,

 Чудесны. Но от них мне пользы мало.

 (В сторону.)

 Но для себя стараются они

 И день и ночь; молитвой собирая,

 Как вижу я, высокий урожай.

 Лодовико

 Варавва, не смотри так на монахинь.

 Варавва

 На них смотрю я с пламенным почтеньем,

 (В сторону.)

 Столь пламенным, что сжечь хочу свой дом,

 Где так они доход свой умножают.

 Найдется у меня, что им сказать!

 (Громко.)

 Сеньор мой, что касается алмаза,

 Пойдем ко мне, и мы в цене сойдемся,

 Хотя бы ради вашего отца.

 (В сторону.)

 Надеюсь, я твою увижу смерть!

 (Громко.)

 Но мне пора. Купить раба мне надо.

 Лодовико

 Варавва, я готов идти с тобой.

 Варавва

 Ну, идемте. Вот и рыночная площадь. Сколько стоит этот раб? Триста?

Разве турки продаются по такой высокой цене?

 Первый воин

 Как видишь, такова его цена.

 Варавва

 Вор, что ли, он, что просишь ты так много?

 Иль в этом деле он большой ловкач?

 Коль это так, он стоит все три сотни.

 Его купив, большое нужно рвенье,

 Чтоб удалось от виселицы скрыть.

 Да, Судный день для всех воров опасен,

 Любой из них поплатится сполна.

 Лодовико

 А этот мавр всего две сотни стоит?

 Первый воин

 Не больше...

 Варавва

 Так почему же мавр дешевле турка?

 Первый воин

 Он молод, у того достоинств больше.

 Варавва

 Ты что же, обладаешь философским камнем? Если он у тебя есть, разбей им

мою голову. Я прошу тебя.

 Раб

 Нет, господин. Могу я стричь и брить.

 Варавва

 Постой. Ты разве старый брадобрей?

 Раб

 К несчастью, господин, я очень молод.

 Варавва

 Молод! Я куплю тебя и женю на госпоже Тщеславие. Если ты будешь

хорошо мне служить.

 Раб

 Я буду хорошо служить вам, господин.

 Варавва

 Здесь таится какая-то хитрость. А вдруг под видом бритья ты перережешь

мне горло, чтобы завладеть моим имуществом? Скажи, ты здоров?

 Раб

 Вполне здоров.

 Варавва

 Тем хуже. Мне нужен раб, у которого плохое здоровье и который

довольствуется скудной пищей. А для таких челюстей, как у тебя, в день

потребуется не один фунт мяса. Дайте-ка мне посмотреть кого-нибудь более

тощего.

 Первый воин

 Вот тощий! Как понравится он вам?

 Варавва

 Где ты родился?

 Итамор

 Во Франции; в Аравии я вырос.

 Варавва

 Тем лучше. Ты вполне годишься мне.

 Сто только? Покупаю. Вот и деньги.

 (Дает деньги.)

 Первый воин

 Клеймо поставьте и с собой ведите.

 Варавва

 Ты сам поставь.

 (В сторону.)

 Удачная покупка!

 Быть подлым научить его легко.

 (Вслух.)

 Прощайте, сударь.

 Эй, пойдем! Ты мой!

 Что до алмаза, то он будет вашим.

 Ко мне почаще заходите в дом.

 Всем, что имею, рад вам услужить.

 Входят Матиас и Катарина.

 Матиас

 О чем с евреем речь вел, Лодовико?

 Боюсь, что о прекрасной Авигее.

 Варавва

 (Лодовико)

 Идет дон Матиас. Прервем беседу.

 Он любит дочь мою, она - его.

 Но я поклялся их лишить надежды

 (в сторону)

 И губернатору за все отмстить.

 Лодовико уходит.

 Катарина

 Вот этот мавр хорош! Не правда ль, сын мой?

 Матиас

 Нет, этот лучше. Осмотри его.

 Варавва

 При матери меня не узнавай,

 А то твой брак внушит ей подозренье.

 Расставшись с нею, приходи в мой дом.

 Считай меня родным отцом. Я жду.

 Матиас

 О чем с тобою речь вел Лодовико?

 Варавва

 Да об алмазах. Не об Авигее.

 Катарина

 Скажи мне, Матиас, - то не еврей?

 Варавва

 Да, комментарии о Макавеях

 Есть у меня. Рад вам их предоставить.

 Матиас

 Мать, мы беседовали с ним о том,

 Чтоб получить мне две или три книги.

 Катарина

 Что говорить с тем, кто отвержен небом!

 Вот деньги за раба! Идем отсюда.

 Матиас

 Прощай, еврей! Не забывай о книге!

 Варавва

 О ней я буду помнить, господин.

 Катарина и Матиас уходят.

 Первый воин

 Неплохо торговал я, Ну, идем!

 Воины с рабами уходят.

 Варавва

 Раб, как зовут тебя? Где ты рожден?

 Твое происхожденье и занятье?

 Итамор

 Мой род незнатен. Имя - Итамор.

 Моя профессия - что вам угодно.

 Варавва

 Ты ремесла не знаешь? Ну, так слушай.

 Я научу тебя - тебе ж на пользу.

 Во-первых, откажись от всяких чувств -

 Любви, надежды, жалости иль страха.

 Забудь о состраданье, улыбайся -

 Но про себя, - коль христиан терзают.

 Итамор

 Хозяин превосходный! Как вы чутки...

 Варавва

 Что до меня, брожу я по ночам,

 Больных я убиваю возле стен

 И отравляю иногда колодцы.

 Чтоб порадеть о христианах-ворах,

 Подбрасываю несколько монет,

 Потом любуюсь с галереи дома,

 Как их ведут закованными в цепи.

 Я пробовал сперва на итальянцах.

 Священникам дарил я отпеванья

 И занимал пономарей работой -

 Рытьем могил и колокольным звоном.

 А после был механиком искусным

 В войне французов с полчищем германцев,

 Притворно Карлу Пятому служа,

 И друга и врага беря на хитрость;

 Затем жестоким был ростовщиком

 И вымогательством, обманом, штрафом,

 Всей хитростью торговца старым хламом,

 Банкротов направлять любил в тюрьму

 И сиротами заселять больницы.

 До сумасшествия я доводил,

 И кое-кто кончал с собою с горя,

 На грудь - длиннейший список приколов

 Моих счетов с безбожным начисленьем.

 Я стал богат, купить бы мог весь город.

 А ты, скажи, как время проводил?

 Итамор

 Сказать по чести,

 Сжигал я христианские селенья,

 Заковывал рабов я на галерах.

 Хозяином гостиницы я был

 И ночью тайно крался к постояльцам,

 Чтоб перерезать горло им в постели.

 В Иерусалиме на ступеньки храма

 Просыпал порох я, чтоб пилигримы

 До язв себе изранили колени,

 И наблюдал с усмешкой, как они

 Домой шли, подпираясь костылями.

 Варавва

 Вот это дело! И меня собратом

 Ты называй: мы оба негодяи,

 Обрезаны и христиан клянем.

 Будь верным, скрытным - награжу тебя,

 Но отойди! Подходит Лодовико.

 Входит Лодовико.

 Лодовико

 Варавва? Очень рад!

 Но где алмаз, обещанный тобою?

 Варавва

 Он там. Извольте в дом войти со мной.

 Открой мне, Авигея. Это я.

 Выходит Авигея с письмами.

 Авигея

 Отец, не торопись. Вот это письма,

 Все из Ормуза. Почта дома ждет.

 Варавва

 Дай письма! Губернаторского сына

 Ты, дочь моя, поласковей прими,

 Со всей учтивостью, как только можешь.

 (Тихо.)

 Но сохрани притом и непорочность.

 Он, помни, - филистимлянин для нас,

 Притворно поклянись ему в любви -

 Ведь не от семени он Авраама.

 (Громко.)

 А сам я занят. Извинить прошу.

 Прошу, приветствуй гостя, Авигея.

 Авигея

 Ради него и вас - он будет гостем.

 Варавва

 Ты поцелуй его, любезной будь,

 (Тихо.)

 С еврейской хитростью все так устрой,

 Чтобы пришли вы оба к соглашенью.

 Авигея

 Отец, дон Матиас - моя любовь!

 Варавва

 (тихо)

 Я знаю это. Но необходимо

 Ухаживать за ним, о дочь моя.

 (Громко.)

 Да, несомненно, это пишет фактор {Мелкий посредник.}.

 Ступайте в дом. А я займусь отчетом.

 Авигея и Лодовико уходят в дом.

 Все решено. Погибнет Лодовико.

 Мне сообщают, что сбежал купец,

 Который должен мне вина сто бочек.

 Какой пустяк!

 (Щелкает пальцами.)

 Достаточно богат я.

 Сейчас поцеловал он Авигею,

 И поклялись они в любви друг другу.

 Как правда, что с небес шел дождь из манны,

 Так правда, что погибнет Лодовико.

 Его отец - мой самый первый враг.

 Входит Матиас.

 Куда ты, Матиас? Постой немного.

 Матиас

 Куда, как не к прекрасной Авигее.

 Варавва

 Я обещаю - небо в том свидетель! -

 Что дочь моя твоею скоро будет.

 Матиас

 Иначе ты обидел бы меня!

 Варавва

 О, боже упаси о том подумать!

 Прости, что плачу. Губернатор хочет

 Чтоб сын его взял в жены Авигею.

 Сын шлет ей письма, жемчуга и кольца.

 Матиас

 Она их принимает?

 Варавва

 Нет, Матиас, она их шлет обратно,

 Придет он - в комнате своей запрется,

 Он через дверь ей что-то говорит,

 Она ж бежит к окну, вас ожидая,

 Чтоб вы его от двери оттащили.

 Матиас

 О, вероломный Лодовико!

 Варавва

 Вот и сейчас, когда я шел домой,

 Он в двери прошмыгнул - должно быть, к ней.

 Матиас

 Я вытряхну его сейчас оттуда!

 Варавва

 Не делай шума! Меч вложи в ножны,

 И ссор в моем не начинай ты доме.

 Так прокрадись, чтоб он тебя не видел.

 А я ему такое дам внушенье,

 Что позабудет он об Авигее.

 И уходи. Они сюда идут.

 Входят Лодовико и Авигея.

 Матиас

 Рука с рукой! Я вынести не в силах!

 Варавва

 Из уважения ко мне - ни слова!

 Матиас

 Ну, хорошо! Дождусь другого раза.

 (Уходит в дом.)

 Лодовико

 Варавва, уж не сын ли то вдовы?

 Варавва

 Да. Знай, что хочет он тебя убить.

 Лодовико

 Меня убить? Он разве сумасшедший?

 Варавва

 Нет, нет! Но он, по счастию, боится

 Того, что никогда тебе не снилось,

 Что дочь моя, что дурочка моя...

 Лодовико

 Как? Полюбить успела Матиаса?

 Варавва

 Она ж улыбкой встретила тебя.

 Авигея

 (в сторону)

 Другой мне мил. Улыбка - принужденье.

 Лодовико

 Я дочь твою, еврей, люблю давно.

 Варавва

 Да и она тебя любила с детства.

 Лодовико

 Но я уже не в силах больше ждать.

 Варавва

 И полон я к тебе расположенья.

 Лодовико

 Вот твой алмаз! Когда ж он будет мой?

 Варавва

 Бери, носи его. Он незапятнан.

 Но ваша светлость может низким счесть

 Брак с дочерью презренного еврея.

 За ней даю я много золотых

 С крестом, с молитвою вкруг ободка.

 Лодовико

 Не золото твое - ее люблю.

 Я умоляю о твоем согласье.

 Варавва

 Согласен я, но что мне скажет дочь?

 (Тихо дочери.)

 Отродье Каина, пес христианский,

 Ни разу не вкусивший нашей пасхи,

 Не узрит он земли обетованной,

 Грядущего Мессии не дождется.

 Его, червя, ввести в обман не грех,

 Пусть, дочка, он твою получит руку,

 Но сердце сохрани для Матиаса.

 Авигея

 И все же обручиться с Лодовико?

 Варавва

 Не грех христианина обмануть -

 Они ведь ложь за правило считают,

 С еретиками невозможна честность,

 А тот, кто не еврей, тот еретик.

 Выходит так по логике, не бойся!

 (Громко.)

 Я упросил ее, она согласна.

 Лодовико

 Тогда и ты дай слово, Авигея!

 Авигея

 Нет выбора. Меня отец мой просит.

 Любимому да буду я верна!

 Лодовико

 Теперь имею то, о чем мечтал.

 Варавва

 Я нет еще, но я иметь надеюсь.

 Авигея

 (в сторону)

 Несчастная, на что сейчас идешь!

 Лодовико

 Но почему ты вдруг так побледнела?

 Авигея

 Не знаю. Но, прощай. Ведь мне пора.

 Варавва

 Стой! Не давай ей говорить ни слова.

 Лодовико

 Но почему ж она немою стала?

 Варавва

 У нас, евреев, давний есть обычай,

 Чтоб девушка-невеста лила слезы.

 Не беспокой ее и уходи.

 Она - твоя жена, ты - мой наследник.

 Лодовико

 Обычай? Ну, тогда спокоен я.

 Скорей померкнут небеса над нами,

 Померкнет в тучах красота природы,

 Чем дочь твоя мной будет недовольна!

 Приближается Матиас.

 А, негодяй? Я буду мстить тебе!

 Варавва

 (тихо)

 Тсс! Лодовико! Ничего не бойся.

 Ты в Авигее можешь быть уверен.

 Лодовико

 Отлично... Пусть тогда идет он.

 (Уходит.)

 Варавва

 Когда б не я, ты был бы на пороге

 Сейчас заколот. Но о том ни слова!

 Здесь не должно быть ссор и поединка.

 Матиас

 Позволь, Варавва, мне его догнать.

 Варавва

 О нет, я не хочу, чтобы меня

 Считали соучастником твоим.

 В другой раз можешь отомстить ему.

 Матиас

 Нет, от меня теперь он не уйдет.

 Варавва

 Да, сделай так. Получишь Авигею.

 Матиас

 О большем я не мог бы и мечтать!

 Твой дар отнять не сможет Лодовико,

 Ведь Авигея жизни мне дороже.

 Варавва

 Предчувствую беду. Сейчас пошел

 Он к матери твоей. Беги за ним!

 Матиас

 Он, говоришь, у матери моей?

 Варавва

 Так жди, пока она сама придет.

 Матиас

 Иду. Коль мать моя придет сюда,

 Она умрет от горя.

 (Уходит.)

 Авигея

 Проститься с ним мешают слезы мне.

 Отец, зачем ты ссоришь их обоих?

 Тебе какое дело?

 Я сделаю друзьями их опять.

 Варавва

 Ты сделаешь их друзьями? Разве недостаточно евреев на Мальте, чтобы

тебе еще заботиться о христианах?

 Авигея

 Но Матиас мой муж. Его люблю я.

 Варавва

 Твоим он будет.

 Входит Итамор.

 Уведи ее!

 Итамор

 Я повинуюсь...

 (Провожает Авигею в дом и возвращается.)

 Варавва

 Что думаешь об этом, Итамор?

 Итамор

 Я думаю, что жизнь обоих вы

 Приобрели, хозяин. Прав ли я?

 Варавва

 Ты прав. Я выполню свой хитрый план.

 Итамор

 О, если бы я мог вам в нем помочь!

 Варавва

 Что ж, помогай. Вот мой тебе приказ -

 Ты отнесешь вот это Матиасу.

 (Дает ему письмо.)

 Скажи ему - письмо от Лодовико.

 Итамор

 Он написал его?

 Варавва

 Нет, мог бы написать

 В нем вымышленный вызов Лодовико.

 Итамор

 Не беспокойся. Так я разожгу

 В нем ярость, что поверит он вполне.

 Варавва

 Хвалю твою готовность мне служить.

 Но будь и осторожен и хитер.

 Итамор

 Отныне ты во всем мне можешь верить.

 Варавва

 Ступай!

 Итамор уходит.

 Теперь пойду сам к Лодовико

 И, словно дьявол, ложь изобрету,

 Чтоб возбудить у них вражду друг к другу.

 (Уходит.)

АКТ III

 Входит Белламира.

 Белламира

 С времен осады мой доход упал.

 А было время - за одну лишь ночь

 Могла я сотню получить дукатов.

 Невольно целомудренной я стала.

 Но не поблекла красота моя.

 Купцы Венеции и падуанцы

 Сюда обычно приезжали, даже

 Мужи науки, щедрые на деньги.

 Теперь один приходит Пилья Борсо,

 Да, кстати молвить, и не так уж часто.

 Вот он идет!

 Входит Пилья Борсо.

 Пилья Борсо

 Подожди, красотка! Тут есть кое-что тебе на расходы.

 (Показывает мешок с серебром.)

 Белламира

 Да это серебро! Что мне оно?

 Пилья

 И золото есть тоже у еврея.

 Его добуду, или будь он проклят!

 Белламира

 Скажи мне, как достал ты серебро?

 Пилья

 Клянусь честью, я гулял по глухим дорожкам в саду и случайно заглянул

через окно в контору еврея. Там лежали мешки с золотом. Ночью я вскарабкался

туда с помощью крюков. Но пока я пользовался благоприятным случаем, в доме

послышался какой-то шум. Пришлось схватить только вот это и бежать... Но вот

идет слуга еврея.

 Белламира

 Спрячь мешочек.

 Входит Итамор.

 Пилья

 Не смотри на него, идем отсюда, черт тебя подери! Какой у тебя вид!

Ты сразу же можешь нас выдать!

 Белламира и Пилья уходят.

 Итамор

 Да, это самое прекрасное лицо, какое я когда-либо видел! Судя по

наряду, она куртизанка. Я дал бы сотню крон из кошелька еврея, чтобы иметь

такую наложницу.

 Я вызов им в таком представлю виде,

 Что оба в бешенстве падут, сцепившись.

 Уходит. Входит Матиас.

 Матиас

 Вот место поединка. Авигея

 Сейчас увидит, как ее люблю я.

 Входит Лодовико.

 Так это ты мне написал так подло?

 (Бросает взгляд на письмо.)

 Лодовико

 Да, я, и, коль ты смеешь, отомсти!

 Дерутся. Наверху появляется Варавва.

 Варавва

 Дерутся храбро, но пока без толку.

 Ну, Лодовико!.. Матиас!.. Смелей!

 Оба падают.

 Теперь я вижу - оба смельчаки.

 (Кричит в дом.)

 Эй, разнимите их!

 Да, как разнимешь, коль они мертвы!

 Прощайте же, прощайте!

 Уходит. Входят Фарнезе, Катарина и слуга.

 Фарнезе

 Что вижу я? Убит мой Лодовико?

 В моих объятьях он найдет гробницу.

 Катарина

 Что ж это? Сын мой, Матиас, убит!

 Фарнезе

 О милый сын, погибни ты от турок,

 Отец несчастный мог бы отомстить!

 Катарина

 Твой моего убил. Я буду мстить.

 Фарнезе

 Твой сын нанес раненье моему.

 Катарина

 Довольно! Я и так огорчена.

 Фарнезе

 О, если б вздох мой дал тебе дыханье,

 А слезы кровь твою бы оживили!

 Катарина

 Кто сделал их врагами?

 Фарнезе

 Не знаю, и от этого мне горько.

 Катарина

 Они друзьями были...

 Фарнезе

 Да, друзьями.

 Катарина

 Дай шпагу мне, которой сын убит,

 Чтоб ею я могла убить себя!

 Фарнзе

 Нет, это шпага сына моего,

 Она и для моей годится смерти.

 Катарина

 Узнаем, кто же их на смерть толкнул,

 Чтоб наша месть упала на виновных!

 Фарнезе

 Поднимем павших и схороним их

 В одной гробнице, под плитою общей.

 На их алтарь я ежедневно буду

 Дань слез и мук жестоких приносить.

 Молитвами растрогаю я небо,

 Чтоб обличило тех, кто руки их

 Принудил так разъединить сердца,

 Идем! Потери наши равноценны,

 Мы тяжесть горя равную несем.

 Уходят, унося тела сыновей.

 Входит Итамор.

 Итамор

 Кто видеть мог подобное злодейство!

 Искусны замысел и выполнение.

 Тот и другой обмануты - и тайно.

 Входит Авигея.

 Авигея

 В чем дело, Итамор? Чему смеешься?

 Итамор

 Хозяйка? Ха-ха-ха!

 Авигея

 Не понимаю...

 Итамор

 О, мой хозяин!..

 Авигея

 Что?

 Итамор

 Хозяйка! Я могу рекомендовать вам слугу, наихрабрейшего, серьезнейшего,

хитрейшего, с бутылкообразным носом, самого скрытного, какой только был

когда-либо у господина.

 Авигея

 Зачем бранишь ты моего отца?

 Итамор

 Хозяйка, то политика.

 Авигея

 Какая?

 Итамор

 Как? Разве ты не знаешь?

 Авигея

 Нет.

 Итамор

 Ты не знаешь, что случилось с несчастными Матиасом и Лодовико?

 Авигея

 Нет. Что же?

 Итамор

 Дело в том, что дьявол изобрел вызов, мой хозяин написал его, а я отнес

- сначала Лодовико, а затем Матиасу.

 Как водится, они скрестили шпаги,

 И жизни их окончились печально.

 Авигея

 И мой отец способствовал их смерти?

 Итамор

 Являюсь ли я Итамором?

 Авигея

 Да.

 Итамор

 Вот так же верно то, что я сказал.

 Авигея

 Ну, хорошо, ты в новый монастырь

 Сходи и попроси прийти ко мне

 Кого-нибудь из братьев якобитов,

 Скажи, хочу я с ним поговорить.

 Итамор

 Ты мне ответишь на один вопрос?

 Авигея

 Какой же?

 Итамор

 Весьма чувствительный. Скажи, не развлекаются ли монахи с монахинями

время от времени?

 Авигея

 Уходи, наглец! И ты об этом хотел спрашивать? Уходи!

 Итамор

 Я и уйду, почтенная хозяйка!

 (Уходит.)

 Авигея

 Отец жестокосердый, злой Варавва!

 Иль было то политикой твоей,

 Чтоб к ним я проявляла благосклонность?

 Чтоб я была причиною их смерти?

 Был Лодовико нелюбим тобою

 Из-за его отца. А Матиас?..

 Решился ты на крайнюю жестокость,

 Врагу, тебя лишившему добра,

 Ты мстишь теперь на невиновном сыне.

 Его убил ты шпагой Матиаса,

 Коль Матиас убит, умру и я.

 Ах, вижу я - нет на земле любви,

 У турок - веры, у евреев - сердца

 С монахом к нам подходит Итамор.

 Входит Итамор с монахом Джакомо.

 Джакомо

 Virgo, salve! {\* Девушка, здравствуй! (лат.).}

 Итамор

 Ответствуй на привет!

 Авигея

 Добро пожаловать! Ты, Итамор, уйди!

 Итамор уходит.

 Святой отец, хочу просить тебя...

 Джакомо

 О чем же?

 Авигея

 Чтоб в монастырь вновь приняли меня.

 Джакомо

 Но ведь еще недавно, Авигея,

 Я для тебя добился разрешенья.

 Святую жизнь сама отвергла ты.

 Авигея

 Тогда я неустойчивой душою

 Была покорна безрассудствам света.

 Теперь же опыт, обретенный горем,

 Заставил увидать вещей различье.

 Греховная душа блуждала долго

 По злому лабиринту заблуждений,

 Вдали от солнца, что дает нам силы.

 Джакомо

 Кто просветил тебя?

 Авигея

 Мать-аббатиса,

 Что на дому со мной ведет беседы.

 Позволь же, Джакомо, мне быть одной

 Из тех сестер, хотя и недостойной!

 Джакомо

 Ну, хорошо. Не передумай только,

 А то свою отяготишь ты душу.

 Авигея

 Не я была виновна, а отец.

 (В сторону.)

 О мой отец, Варавва,

 Хоть ты и заслужил мою суровость,

 Мои уста тебя не предадут!

 Джакомо

 Тогда пойдем.

 Авигея

 Мой долг - повиноваться.

 Уходят. Входит Варавва, читая письмо.

 Варавва

 Что? Дочь моя монахиней вновь стала?

 О, вероломная! Отца не жалко?

 Опять ты тайно, по своей же воле

 Вновь поступаешь в этот монастырь?

 Вот пишет, чтоб раскаялся я сам...

 Раскаянье? Что это означает?

 Иль поняла она, что это я

 Убийца Матиаса, Лодовико?

 Коль это так, мне поразмыслить надо:

 Ведь та, что веру изменять готова,

 Внушает веру в то, что я ей чужд.

 Или, любя, меня же осуждает.

 Кто там?

 Входит Итамор.

 Ах, Итамор. Иди поближе,

 Слуга любимый, сердце господина,

 Мой верный друг, мое второе "я",

 Лишь на тебя я одного надеюсь

 И на надежде этой строю счастье.

 Когда и где ты видел Авигею?

 Итамор

 Сегодня, здесь.

 Варавва

 И с кем, скажи?

 Итамор

 С монахом.

 Варавва

 С монахом? Негодяй! Ее он сделал...

 Итамор

 Кем, господин?

 Варавва

 Монахиней опять.

 Итамор

 Да, это так. Был послан я за ним.

 Варавва

 О, день несчастья!

 О, вероломство и непостоянство!

 Пускай уходят! Но отныне дочь

 Меня уже не отягчит позором...

 И от меня наследства не дождется!

 Вернуться ей домой я не позволю.

 Да будет проклята она, как проклят?

 Адамом Каин за убийство брата!

 Итамор

 Хозяин...

 Варавва

 Ты за нее? Я ею возмущен,

 Она теперь мне стала ненавистна.

 Коль просьбу ты мою сейчас отвергнешь,

 Я буду думать, что тобой я предан.

 Итамор

 Кто? Я? Да на скалу я поднимусь,

 Чтоб броситься вниз головою в море,

 Все для тебя я сделаю, хозяин!

 Варавва

 О верный Итамор! Друг, не слуга!

 Ты будешь мой единственный наследник.

 Мое добро - твое, когда умру.

 Пока я жив, возьми хоть половину,

 Возьми ключи! Я дам тебе их тотчас.

 Купи одежду - ты теперь богат.

 Но знай - за все потребую отплаты.

 Подай горшок мне с рисовой похлебкой,

 Что на огонь для ужина поставлен.

 Итамор

 (в сторону)

 Клянусь, хозяин мой проголодался,

 (Громко.)

 Иду!

 (Уходит.)

 Варавва

 Так каждый негодяй готов бежать

 За золотом, хоть и богат не будет.

 Но тише!..

 Итамор возвращается с горшком.

 Итамор

 Вот и рис.

 Варавва

 Благодарю.

 Да захватил ли ты с собою ложку?

 Итамор

 Да, господин! Как говорит пословица, тот, кто ужинает с дьяволом, тот

нуждается в длинной ложке. Я и принес ее тебе.

 Варавва

 Прекрасно, Итамор! Храни лишь в тайне

 То, что скажу. Любимый мой слуга,

 Увидишь ты смерть Авигеи, чтобы

 С душой спокойной ожидать наследства.

 Итамор

 Что ты, хозяин! Да разве удастся тебе отравить ее рисовой похлебкой?

Это не только сохранит ей жизнь, но и сделает ее круглой и полной, еще

жирнее, чем ты можешь себе представить.

 Варавва

 Ты был бы прав, но посмотри на это!

 Купил я драгоценный порошок

 У итальянца некогда в Анконе.

 Его принять - и через двое суток

 Приходит смерть, но так, что догадаться

 Никто не может о ее причине.

 Итамор

 Так просто?

 Варавва

 Да!

 На Мальте есть обычай. Называют

 Его "Канун святого Жака". День,

 Когда дары приносят в монастырь.

 Снеси вот этот рис к потайной двери,

 Как дар, что предназначен для монахинь,

 Принесшего никто из них не видит

 И не пытается узнать, кто он.

 Итамор

 Но почему?

 Варавва

 Таков у них обычай, очевидно.

 Итак, иди и отнеси им рис.

 Постой, дай положить в него приправу.

 Итамор

 Все выполню. Позволь тебе помочь.

 Но дай сперва попробовать и мне.

 Варавва

 Прошу, попробуй.

 Итамор пробует.

 Что теперь ты скажешь?

 Итамор

 Клянусь честью, хозяин, даже не хочется, чтобы такая похлебка была

чем-нибудь испорчена.

 Варавва

 Так лучше, Итамор, чем пощадить.

 (Всыпает порошок.)

 Такой похлебки будешь есть ты вдоволь.

 Мой кошелек, сундук, я сам - твое.

 Итамор

 Ну, хорошо, хозяин, я иду.

 Варавва

 Постой, дай мне еще раз размешать.

 Пусть это будет, как питье, что выпил

 Великий Александр в предсмертный час,

 Иль Борджиа вино, которым он

 Отца святого, папу, отравил.

 Кровь гидры, злейшая отрава Лерны,

 Эбена сок, дыхание Коцита

 Или миазмы омутов стигийских,

 Покиньте жаркий ад и изрыгните

 Свой страшный яд и отравите ту,

 Что, словно дьявол, бросила отца!

 Итамор

 (в сторону)

 Так вот какое благословение он ей дает! Была ли когда-нибудь у рисовой

похлебки подобная приправа? Что же мне делать?

 Варавва

 Мой милый Итамор, иди туда

 И приходи обратно, потому что

 Есть и другое дело для тебя.

 Итамор

 Да здесь всыпана такая доля лекарства, которая способна отравить целую

конюшню фландрских кобыл! Я снесу монахиням этот горшок вместе с порошком.

 Варавва

 И лошадиную чуму в придачу!

 Итамор

 Ну, я пошел.

 Но ты заплатишь за мою работу!

 Уходит, унося горшок.

 Варавва

 Я заплачу отмщеньем, Итамор!

 Уходит. Входят Фарнезе, Мартин дель Боcко,

 рыцари и посол.

 Фарнезе

 (послу)

 Добро пожаловать. Что Калимат?

 Каким ты ветром занесен на Мальту?

 Посол

 Тем ветром, что отныне правит миром, -

 Желаньем золота.

 Губернатор

 Его теперь

 В Вест-Индии вам надо добывать.

 Руд золотых на нашей Мальте нет.

 Посол

 На Мальте сказано вам Калиматом:

 Окончилось отсрочки вашей время,

 И срок пришел исполнить обещанье.

 Я к вам сюда явился за деньгами.

 Фарнезе

 Здесь денег не получишь ты, посол.

 Не жить на нашем острове неверным!

 Мы сроем сами городские стены,

 Разрушим храмы, разорим весь остров,

 Имущество в Сицилию отправим,

 Откроем доступ яростному морю,

 Чей вал, на беззащитный рушась берег,

 Его приливом грозным захлестнет.

 Посол

 Но так как ты нарушил наш союз

 Тем, что платить долги нам отказался,

 Не говори о разрушенье стен.

 Мы с вас готовы эту снять заботу.

 Сам Калимат готов прийти сюда

 И ядрами разрушить ваши башни.

 Из гордой Мальты сделают пустыню

 За все невыносимые обиды,

 Прощай!

 Фарнезе

 Прощай!

 Посол уходит.

 Ну, люди Мальты, будьте наготове,

 Чтобы достойно встретить Калимата.

 Закрыть ворота, зарядить все пушки,

 И, раз уж за оружье вы взялись,

 С отвагою вам надобно сражаться.

 Своим ответом мы союз порвали

 И ожидать теперь должны войны.

 Приходится нам быть готовым к битве.

 Уходят. Входят монахи Джакомо и Бернардин.

 Джакомо

 Весь женский монастырь постигла хворь.

 Врачи бессильны. Смерть уж на пороге.

 Бернардин

 На исповедь я позван к аббатисе.

 Каким печальным будет тот обряд!

 Джакомо

 Меня за тем же позвала Мария.

 Иду к ней в келью. Там она лежит.

 Уходит. Входит Авигея.

 Бернардин

 Что? Все мертвы, жива лишь Авигея!

 Авигея

 И я умру. Мне жить уже недолго.

 А где монах, что говорил со мной?

 Бернардин

 Ушел он посетить других монахинь.

 Авигея

 За ним послала я. Но раз вы здесь.

 Прошу вас быть моим духовником.

 Живу я под святою этой кровлей

 Благочестиво, строго, о грехах

 Печалясь, но пред этим...

 Бернардин

 Что ж пред этим?

 Авигея

 Я оскорбила небеса так тяжко,

 Что в полном я отчаянье сейчас.

 Есть грех тягчайший на душе моей.

 Вы знали Матиаса, Лодовико?

 Бернардин

 И что же?

 Авигея

 Отец обоих прочил мне в мужья.

 Сначала Лодовико. Чужд он сердцу.

 Затем другого - я его любила.

 Из-за него пошла я в монастырь.

 Бернардин

 А что считать причиною их смерти?

 Авигея

 Любовь ко мне и зависть их друг к другу,

 К тому ж интригу моего отца.

 (Подает письмо.)

 Записано здесь все об их убийстве.

 Бернардин

 Чудовищная подлость!

 Авигея

 Призналась я, чтоб облегчить мне душу,

 Но ты молчи - не то отец умрет.

 Бернардин

 Знай, исповедь всегда хранится в тайне.

 Так церковь требует. И тот священник,

 Что тайну разгласит, лишенный сана,

 Немедля присуждается к сожженью.

 Авигея

 Я знаю - и поэтому будь скромен.

 Ох, смерть моя близка! Прошу, монах,

 Наставь отца в единой правой вере,

 Скажи, что умерла я христианкой!

 (Умирает.)

 Бернардин

 И девственницей тоже. Это жаль...

 Иду к еврею обвинить его,

 Заставить трепетать передо мною.

 Снова входит монах Джакомо.

 Джакомо

 Монахини мертвы. Схороним их!

 Бернардин

 Сперва схороним эту, а затем

 Пойдем еврея обвинить в злодействе.

 Джакомо

 А что он сделал?

 Бернардин

 То, что меня сейчас приводит в ужас.

 Джакомо

 Уж не посмел ли он убить ребенка?

 Бернардин

 Нет, хуже. Это исповеди тайна.

 А разглашенье тайны - это смерть.

 Идем отсюда.

 Уходят.

АКТ IV

 Варавва

 Звон христианских похорон мне сладок,

 Как музыка. Монахини мертвы.

 В другое время это - звон кастрюли.

 Боялся я, что яд безвреден будет

 Иль слишком слаб, чтоб привести к концу.

 Монахиням в привычку распухать

 Из года в год. Теперь погибли все.

 Итамор

 Прекрасно, хозяин! Но ты думаешь, что об этом никто не узнает?

 Варавва

 Но ведь хранить мы оба будем тайну.

 Итамор

 Уж я-то сохраню ее, не бойся!

 Варавва

 Тебя б зарезал я, когда б боялся.

 Итамор

 Мой разум тоже?

 Но есть и королевский монастырь.

 Позволь же отравить мне всех монахов.

 Варавва

 В том нет нужды. Монахини мертвы,

 С тем и монахи все умрут от горя.

 Итамор

 И дочери своей тебе не жаль?

 Варавва

 О том жалею, что жила так долго.

 Дочь иудея стала христианкой!

 О, дьявол!

 Итамор

 Смотри, смотри, хозяин, вон идут два христианских вымогателя.

 Входят монахи Джакомо и Бернардин.

 Варавва

 Заране их по запаху узнал я.

 Итамор

 Ну и чутье! Давай скорей уйдем!

 Бернардин

 Стой, злой еврей! Раскайся и останься!

 Джакомо

 Ты согрешил, и потому ты проклят.

 Варавва

 Боюсь, узнали, кто послал похлебку!

 Итамор

 Боюсь и я. Поласковей будь с ними.

 Бернардин

 Варавва, ты имеешь...

 Джакомо

 Да, имеешь...

 Варавва

 Имею деньги. Что ж еще имею?

 Бернардин

 Ведь ты...

 Джакомо

 Да, ты...

 Варавва

 К чему все это? Да, я - иудей.

 Бернардин

 И дочь твоя...

 Джакомо

 Да, дочь твоя...

 Варавва

 О, замолчите! Я умру от горя.

 Бернардин

 И помни, что...

 Джакомо

 Да, помни, что...

 Варавва

 Что был богатым я ростовщиком?

 Бернардин

 Ты совершил...

 Варавва

 Прелюбодеяние? Но это было в другой стране. К тому же девка умерла.

 Бернарджн

 Да... Но, Варавва,

 А Лодовико, Матиас?

 Варавва

 И что же?..

 Бернардин

 Я не хочу сказать, что они встретились на поединке из-за выдуманного

вызова.

 Варавва

 (в сторону, Итамору)

 Погибли оба мы. Она созналась

 В исповедальне. Но я притворюсь.

 (Монахам.)

 Отцы святые! Тяжесть прегрешений

 Легла мне на душу. Прошу, скажите -

 Еще не поздно стать христианином?

 Я был усерден в иудейской вере,

 Был бессердечным, алчным негодяем,

 Что ради денег мог предать и душу.

 Сто на сто брал всегда, как ростовщик,

 В своем богатстве превзошел я всех

 Евреев Мальты. Но к чему богатство?

 Ведь я еврей и, значит, я погиб.

 Для искупления грехов моих

 Я дал бы до смерти себя засечь!

 Итамор

 Я тоже. Но придет ли искупленье?

 Варавва

 Молитва, пост, ношенье власяницы

 И на коленях путь в Иерусалим.

 Вино, подвалы, полные пшеницы,

 Склад пряностей, лечебных трав, лекарств,

 Все золото - и в слитках, и в монете,

 Бессчетный жемчуг, круглый и блестящий -

 Все это достояние - со мной.

 Есть и товар в порту Александрии.

 Вчера два корабля ушли оттуда

 И принесут мне десять тысяч крон.

 Флоренция, Антверпен, Любек, Лондон,

 Венеция, Севилья и Москва -

 Повсюду мне должны большие суммы,

 Что я сберег в руках моих банкиров.

 Все это я отдам монастырю,

 Чтобы креститься, чтобы стать монахом.

 Джакомо

 Община наша ждет тебя, Варавва!

 Бернардин

 Нет, в наш иди, Варавва, монастырь!

 Ты знаешь...

 Варавва

 Я знаю то, что много я грешил.

 Крещенный, вам отдам я все богатства.

 Джакомо

 Но в их общине так жесток устав!

 Варавва

 Я знаю. Предпочту твой монастырь.

 Бернардин

 Они рубах не носят, все босые.

 Варавва

 Мне это не подходит. Я решил.

 Ты духовник мой, все отдам тебе.

 Джакомо

 Иди ко мне, Варавва!

 Варавва

 Ты слышал мой ответ? Так постарайся

 Свести с ним счеты и иди ко мне.

 Джакомо

 Жди вечером меня...

 Варавва

 Придешь после полуночи в мой дом.

 Джакомо

 Ты слышал, брат? Ты можешь уходить.

 Бернардин

 Нет, убирайся ты.

 Джакомо

 Я не уйду!

 Бернардин

 Но я тебя заставлю, дерзкий плут!

 Джакомо

 Я? Сам ты плут!

 Дерутся.

 Итамор

 Хозяин! Разними их!

 Варавва

 Как вы еще слабы душою, братья!

 Пусть Бернардин уходит с Итамором.

 Вы слышите? Я с Джакомо останусь.

 Джакомо

 Он в дом к тебе? Да пусть он лучше сгинет!

 Варавва

 Подачкою я рот ему заткну.

 Итамор уходит вместе с Бернардином.

 Лишь от него приходится и слышать

 Мне клевету на орден якобитов,

 Но разве верю я его словам?

 Брат, обратил ты к вере Авигею,

 И должен я тебя благодарить,

 Что я и сделаю. Я жду тебя.

 Джакомо

 Кого ж возьмешь ты в крестные отцы?

 Сейчас я отпущу тебе грехи.

 Варавва

 Другой мой восприемник - это турок.

 Ни слова никому в монастыре!

 Джакомо

 За это поручусь тебе, Варавва.

 Уходит.

 Варавва

 Мой страх прошел, и я теперь спасен.

 В моей он власти - дочки исповедник!

 Убить, покуда Джакомо здесь нет?

 Убить обоих? Замысла такого

 Христианин и иудей не знали.

 Один заставил дочь мою креститься,

 Другой же знает более, чем надо,

 И потому он должен умереть.

 Не полагают ли отцы святые,

 Что я оставлю дом, свое богатство

 Для плети, для поста? Да никогда!

 Теперь я, Бернардин, иду к тебе:

 Я угощу тебя, любезным буду,

 А после - я и преданный мне турок...

 Но я молчу. Свершись, что суждено!

 Входит Итамор.

 Ну, как, мой Итамор, монах заснул?

 Итамор

 Да. И не знаю, что тому причиной,

 Но, спать ложась, он не хотел раздеться

 И лег, как был, в монашеской одежде.

 Не стал ли он уж нас подозревать?

 Варавва

 Так требует устав монастыря.

 Но, все предвидя, мог бы он спастись?

 Итамор

 На крик его никто б не отозвался.

 Варавва

 Такая комната дана ему.

 В другой - на улицу открыты окна.

 Итамор

 Хозяин, медлишь ты. Зачем мы ждем?

 Увидеть бы, как дрыгнут эти пятки!

 Варавва

 Пойдем!

 Сними свой пояс. Завяжи петлю.

 Итамор снимает пояс и завязывает петлю.

 Монах, проснись!..

 Набрасывают петлю на шею спящего монаха.

 Бернардин

 Что? Вы хотите задушить меня?

 Итамор

 Да, ты ведь и монах и исповедник!

 Варавва

 Вини не нас, а пословицу: "Покайся, и пусть тебя повесят". Тяни

сильней!

 Вернардин

 Вы жизнь отнять хотите у меня?

 Варавва

 Тяни сильней! Мое добро ты взял бы!

 Итамор

 И наши жизни. Ну, тяни сильней!

 Они душат монаха.

 Прекрасно, господин! Нет и следов.

 Варавва

 Вот так и нужно. Подними его.

 Итамор

 Нет, хозяин, позволь уж мне сейчас тебе приказывать. (Берет тело,

ставит его прямо, прислоняя к стене, кладет монаху в руку его посох.) Вот

так! Пусть он опирается на посох. Превосходно! Вид у него такой, словно он

клянчит кусок свинины.

 Варавва

 И кто бы мог подумать, что он мертв?

 Который час, мой милый Итамор?

 Итамор

 Наверно за полночь...

 Варавва

 Сейчас к нам Джакомо вернуться должен.

 Уходят. Входит Джакомо.

 Джакомо

 Мой час настал, когда свершится дело.

 Счастливый час, когда я обращу

 Неверного и золото возьму.

 Но тише... Бернардин? Да, это он.

 Он знал, что должен я прийти сюда.

 Нарочно стал здесь, чем-то угрожая.

 Он хочет преградить мне путь к еврею.

 Эй, Бернардин!..

 Молчишь? Ты думаешь, что я не вижу?

 С дороги прочь! Дай мне пройти туда.

 Нет? Сам тогда я проложу дорогу.

 Вот палка у меня для этой цели.

 Попробуй-ка меня остановить!

 (Ударяет палкой труп, который падает.)

 Входят Варавва и Итамор.

 Варавва

 Да как же так! Что, Джакомо, ты сделал?

 Джакомо

 Того ударил, кто меня б ударил.

 Варавва

 Кто ж это? Бернардин? Да он убит!

 Итамор

 Да, хозяин, он убит. Посмотри - мозги вытекают у него из носа.

 Джакомо

 Добрые господа, да, это сделал я. Но этого никто не знает, кроме вас. Я

еще могу спастись.

 Варавва

 За такие дела и меня и моего слугу могли бы повесить с тобою за

компанию.

 Итамор

 Нет, лучше отведем его к судье.

 Джакомо

 Варавва, милый, отпусти меня!

 Варавва

 Нет, извини, пусть говорит закон!

 Давать и мне придется показанья

 О том, что Бернардин меня просил

 Креститься, я же не впустил его,

 И он остался там. А я, чтоб слово

 Свое сдержать - отдать тебе все деньги, -

 Встал на заре с намереньем идти

 В твой монастырь. Тебя я не дождался.

 Итамор

 Как им не стыдно! Да разве ты можешь стать христианином, хозяин, когда

святые отцы обращаются в дьяволов и убивают друг друга?

 Варавва

 Нет, лучше уж останусь иудеем.

 О боже, боже! Стал монах убийцей!

 Да может ли еврей свершить такое?

 Итамор

 И турок бы на это не пошел!

 Варавва

 Есть правый суд, и ты пред ним предстанешь.

 Ну, Итамор, возьми его отсюда.

 Джакомо

 О, негодяй! Я неприкосновенен.

 Варавва

 Закон рассудит, Мы лишь отведем.

 Могу я только плакать над тобой.

 Возьмем и палку. И покажем судьям.

 Закону все подробности нужны.

 Уходят. Входят Белламира и Пилья Борсо.

 Белламира

 Встречался ли ты, Пилья, с Итамором?

 Пилья

 Да.

 Белламира

 И передал ему мое письмо?

 Пилья

 Да.

 Белламира

 И как ты думаешь, ко мне придет он?

 Пилья

 Думаю, что придет. Однако не могу сказать наверно. Пока он читал, у

него было такое лицо, точно он с луны свалился.

 Белламира

 А почему?

 Пилья

 Такому низкому рабу, как он, передает привет такой высокопоставленный

человек, как я, и от такой прекрасной дамы, как ты.

 Белламира

 И что же он сказал?

 Пилья

 Ни одного разумного слова. Он только кивнул мне, как будто желал

сказать: "Ах вот как?" Так я и оставил его приведенным в замешательство моим

угрожающим видом.

 Белламира

 А где его ты встретил?

 Пилья

 На моей собственной земле, на расстоянии сорока футов от виселицы. Он

твердил наизусть шейной стих, глядя на казнь монаха, смерть которого я

приветствовал старой, пеньковой поговоркой: "Hodie tibi, eras mihi"

{"Сегодня тебе, завтра мне" (лат.).}. И так я его оставил во власти палача.

Церемония окончилась - вот он уже идет.

 Входит Итамор.

 Итамор

 Никогда не встречал человека, который принял бы свою смерть так

нетерпеливо, как этот монах! Он готов был спрыгнуть до того, как петля

оказалась у него на шее. Когда палач накинул петлю, он так заторопился

молиться, как будто ему надо было обслужить целый приход. Ну пусть идет куда

хочет, я совсем не собираюсь подражать ему в такой спешке.

 Да, вспоминаю, - когда я шел смотреть на эту казнь, меня встретил

человек с усами цвета вороньего крыла - и с кинжалом, рукоятка которого

напоминала грелку. И он вручил мне письмо от некой сеньоры Белламиры,

приветствуя меня таким образом, как будто имел в виду облизать мои сапоги.

По содержанию письма видно, что она приглашает меня к себе в дом. Не могу

понять, какая тому причина. Может быть, она видит во мне нечто большее, чем

я сам в себе нахожу? Пишет, что полюбила меня с тех пор, как увидела. А кто

же не ответит на такую любовь? Вот ее дом. А вот и она сама. Не уйти ли мне?

Я недостоин смотреть на нее.

 Пилья

 Вот господин, кому ты написала!

 Итамор

 Господин? Он надсмехается надо мной. Какое же звание может быть у

несчастного грошового турка? Нет, я уйду.

 Белламира

 Не правда ли, он миловиден, Пилья?

 Итамор

 Миловиден? Не вы ли, господин, принесли этому миловидному юноше письмо?

 Пилья

 Да, господин, - и от этой дамы, которая, как и я сам и как все

остальные из всего семейства, готовы пасть к вашим стопам.

 Белламира

 Хоть скромность женская велит молчать,

 Я не могу. Возлюбленный, привет!

 Итамор

 Теперь я начисто стал заурядным человеком - и притом отвратительно

грязным.

 Белламира

 Куда же ты?

 Итамор

 (в сторону)

 Пойду стащить немного денег у моего хозяина, чтобы сделать себя

красивым.

 Пожалуйста, простите меня. Я должен пойти присмотреть за разгрузкой

корабля.

 Белламира

 Недобрый, ты готов меня покинуть?

 Пилья

 И ты, господин, это делаешь, зная, какова тебя любит?

 Итамор

 Меня не интересует, насколько сильно она меня любит.

 Милая Белламира, если бы у меня было для тебя богатство моего хозяина!

 Пилья

 Но что мешает вам иметь его?

 Итамор

 Если бы оно было на поверхности земли, я бы еще мог добыть его. Но он

прячет его, зарывает в землю, как куропатка свои яйца.

 Пилья

 И невозможно отыскать его?

 Итамор

 Нет, невозможно...

 Белламира

 (в сторону, Пилье)

 Что ж делать с этим подлым негодяем?

 Пилья

 (тихо, Белламире)

 Сама поговори с ним - и учтивей.

 (Итамору.)

 Тебе известны ведь еврея тайны.

 Вреда не будет, коль ты их откроешь.

 Итамор

 Знаю, да еще такие... Ну, хватит. Ни слова больше. Я заставлю его

прислать половину того, что он имеет. И пусть еще радуется, что так дешево

отделался. Я напишу ему, и мы будем иметь деньги тотчас.

 Пилья

 Пошли за сотней крон по крайней мере.

 Итамор

 Не сто - сто тысяч!

 (Пишет.)

 "Господин Варавва..."

 Пилья

 Не так почтительно! Пиши с угрозой.

 Итамор

 "Варавва, шли немедля мне сто крон..."

 Пилья

 Пускай пришлет по меньшей мере двести.

 Итамор

 (пишет)

 "Я требую, чтоб ты прислал мне триста крон с подателем сего письма. И

это будет твоим залогом. А если ты не сделаешь этого..." Нет, больше ни

слова!

 Пилья

 Скажи ему, что ты готов сознаться.

 Итамор

 (пишет)

 "...то я сознаюсь во всем". Иди же и возвращайся как можно скорее!

 Пилья

 Оставь! Я знаю, как с ним говорить.

 (Уходит с письмом.)

 Итамор

 Черт подери проклятого еврея!

 Белламира

 Теперь, мой милый, ляг к моим коленям.

 Эй, где служанки? Приготовьте пир.

 К купцу пошлите, чтоб прислал шелка.

 Возлюбленному ль быть в таких лохмотьях?

 Итамор

 Скажите, чтоб пришел и ювелир.

 Белламира

 Нет мужа у меня, будь мне супругом.

 Итамор

 Да, мы покинем жалкую страну

 Для Греции, для Греции прекрасной.

 Я - твой Ясон, а ты мое Руно,

 Там на лугах ковры цветущих трав

 И лозы Вакха затянули землю,

 Леса и рощи зеленью шумят.

 Адонис я, а ты любви богиня,

 Там есть сады, там заросли фиалок,

 И не осока - сахарный тростник.

 Ты в этих рощах будешь жить со мной,

 И нам любовь сплетет венок живой.

 Белламира

 Поеду всюду с милым Итамором.

 Возвращается Пилья Борсо.

 Итамор

 Ну как? Принес ты золото еврея?

 Пилья

 Да.

 Итамор

 И без труда оно тебе досталось? Корова дала обильный удой?

 Пилья

 Прочитав письмо, он вытаращил глаза, топнул ногой и отвернулся. Я взял

его за бороду и посмотрел на него вот так. И сказал, что лучше будет, если

он пошлет тебе деньги. Тогда он бросился обнимать меня.

 Итамор

 От страха, но не из любви, конечно.

 Пилья

 Затем, как и подобает еврею, он рассмеялся и стал надсмехаться надо

мной. Сказал, что он любит меня ради тебя, начал убеждать меня в том, каким

ты был преданным слугой.

 Итамор

 Ну, значит, он был отменным негодяем, если обращался со мной так

хорошо. Отличный маскарад, не правда ли?

 Пилья

 В конце концов он дал мне десять крон.

 (Передает деньги Итамору.)

 Итамор

 Как? Только десять? Я не оставлю ему даже одной мелкой серебряной

монетки. Дайте мне стопу бумаги, и я крепкой стопой наступлю на его

богатства.

 Пилья

 Пиши теперь, что требуешь пятьсот.

 Итамор

 (пишет)

 "Если ты, еврей, дорожишь своею жизнью, пришли мне пятьсот крон, а сто

вручи подателю..." Скажи ему, что я должен иметь эти деньги.

 Пилья

 Вы будете иметь их, ваша милость.

 Итамор

 А если он спросит, почему я требую так много, скажи ему, что для меня

унизительно просить менее ста крон.

 Пилья

 Тебе бы быть поэтом! Я иду.

 (Уходит с письмом.)

 Итамор

 Возьми же деньги. Трать их на здоровье.

 Белламира

 Не золото твое - тебя ценю я.

 Так с золотом поступит Белламира

 (швыряет деньги в сторону),

 А так с тобой!

 (Целует его.)

 Итамор

 (в сторону)

 Какой поцелуй! Она отбивает такт на моих губах. Какой взгляд она

бросила на меня! Ее глаза мерцают подобно звездам.

 Белламира

 Войдем в мой дом и будем спать там вместе.

 Итамор

 О, если б десять тысяч ночей сложились в одну, если б мы могли спать

семь лет подряд, прежде чем проснемся!

 Белламира

 Идем! Сначала пир, потом постель.

 Уходят. Входит Варавва, читая письмо.

 Варавва

 "...Пришли мне триста крон, Варавва".

 Простак Варавва! Злая куртизанка!..

 А он не называл меня Вараввой.

 "...Иль я сознаюсь..." Да, к тому идет.

 Ну, попадись он мне - схвачу за горло!

 Прислал слугу, лохматого, с глазами

 Навыкат, губошлепа, с бородой,

 Которую он замотал за ухо.

 Лицо его - солдатское точило,

 А два-три пальца - жалкие культяпки.

 Не говорит, а хрюкает свиньей.

 Он выглядит как негодяй, мошенник

 И гнусный вымогатель. Этот плут -

 Муж не единой сотни потаскух.

 И мне через него слать триста крон!

 Надеюсь, Итамор там не застрянет.

 Когда ж придет!.. О, если б был он здесь!

 Входит Пилья Борсо.

 Пилья

 Опять нам нужно золото, еврей!

 Варавва

 Ты снова хочешь получить со счета?

 Пилья

 Три сотни слишком мало для него.

 Варавва

 Как, недостаточно ему трех сотен?

 Пилья

 Нет, недостаточно. Пятьсот мне дайте.

 Варавва

 Да я бы лучше...

 Пилья

 Хорошие слова, ваша милость. Пошлите ему деньги, как подобает

достойному человеку. Вот его письмо!

 (Передает письмо.)

 Варавва

 Разве не мог он прийти сам, вместо того чтобы посылать тебя?

Пожалуйста, попроси его прийти и снеси ему вот это. А то, что он просит для

тебя, ты получишь сразу же.

 Пилья

 И остальное также. А не то...

 Варавва

 (в сторону)

 Я должен заставить этого негодяя убраться. (К Пилье.) Быть может, вы

пообедаете со мной, ваша милость? (В сторону.) И при этом будете любезно

мною отравлены.

 Пилья

 Нет, боже упаси! А где же деньги?

 Варавва

 Как быть? Я потерял свои ключи.

 Пилья

 Коль так, замок открою я отмычкой.

 Варавва

 Иль заберешься в окно моей конторы? Ты понимаешь, что я имею в виду?

 Пилья

 Прекрасно все понимаю, и ты мне можешь не говорить о своей конторе.

Давай золото, или... Ты знаешь, в моей власти тебя повесить.

 Варавва

 (в сторону)

 Меня выдали...

 Не с пятьюстами крон мне жаль расстаться.

 Что мне они? Но вот что злит меня:

 То, что обласканный, любимый мною

 Мне пишет повелительно и дерзко.

 Вы знаете, детей я не имею.

 Кто ж мой наследник? Только Итамор.

 Пилья

 Слишком много слов - и ни одной кроны! Где кроны?

 Варавва

 Снеси покорнейший привет ему

 И госпоже твоей, мне неизвестной.

 Пилья

 Так будут эти кроны?

 Варавва

 Вот они.

 (Дает деньги. В сторону.)

 Чтоб я расстался с золотом своим!

 (К Пилье.)

 Возьми же деньги с добрым пожеланьем...

 (В сторону.)

 Увидеть, как ты вертишься в петле!

 (Громко.)

 Любовь, останови мое дыханье!

 Кто своего слугу любил, как я?

 Пилья

 Я знаю, господин.

 Варавва

 Скажи, когда моим ты будешь гостем?

 Пилья

 Эх, скоро, чтоб в расход ввести. Прощай.

 (Уходит.)

 Варавва

 Сам понесешь расход ты, негодяй!

 Ох, мучили ли так когда еврея?

 Пришел косматый грязный оборванец...

 Сначала триста крон, потом пятьсот.

 Ну, хорошо! Отделаться от всех,

 Да поскорей! Ведь подлый Итамор

 Расскажет все и подведет под петлю.

 А, знаю...

 Пойду взглянуть в переодетом виде

 На то, как тратит золото мой раб.

 (Уходит.)

 Входят Белламира, Итамор и Пилья Борсо.

 Белламира

 Твое здоровье, милый. Выпей это.

 Итамор

 Что слышу? На, возьми! Но я прошу

 (шепчет ей на ухо).

 Белламира

 Иди ты к черту! Впрочем, будет так...

 Итамор

 Ну, при таком условии я выпью.

 Твое здоровье!

 Белламира

 Все иль ничего!

 Итамор

 Коль любишь ты меня, то пей до дна.

 Белламира

 Люблю ли я? Наполни три бокала.

 Итамор

 И три, и пятьдесят - все за тебя!

 Пилья

 Так говорит слуга или разбойник.

 Итамор

 Что ж, черт возьми! Мужчина есть мужчина.

 Белламира

 Теперь и за еврея!

 Итамор

 Га, за еврея! И за присланные деньги! Он оказался на высоте.

 Пилья

 А что, когда б он денег не прислал?

 Итамор

 Ничего бы не сделал. Но я знаю то, что знаю. Он - убийца!

 Белламира

 Никогда не думала, что он такой храбрец.

 Итамор

 Ты знала Матиаса и сына губернатора? Так вот: еврей и я убили их обоих.

Да так, что даже к ним и не прикоснулись.

 Пилья

 Вот ловко!

 Итамор

 Я снес похлебку, отравил монахинь,

 Монаха задушили мы вдвоем.

 Белламира

 Как? Лишь вдвоем?

 Итамор

 Да, вдвоем. И об этом никто не знает и никогда не узнает, потому что я

буду молчать.

 Пилья

 (в сторону, Белламире)

 Через меня узнает губернатор.

 Белламира

 (в сторону, Пилье)

 Да. Но сперва сдерем побольше денег,

 О Итамор, иди скорей ко мне!

 Итамор

 Полюби меня, хоть немного, но люби подольше. Пусть играет музыка, пока

я лежу здесь, на твоих коленях.

 Входит Варавва, переодетый французским музыкантом,

 с лютней. На нем шляпа, украшенная цветами.

 Белламира

 Француз! Послушаем твое искусство!

 Варавва

 (ломаным языком)

 Сперва настрой я эта лютня... дзинь...

 Итамор

 Будешь пить, француз? За твое здоровье! Французскую болезнь на этого

пьяницу!

 Варавва

 Гранмерси, мосье!

 Белламира

 А ну-ка, Пилья Борсо, попроси у этого музыканта те цветы, что у него на

шляпе.

 Пилья

 Дай госпоже моей букет со шляпы.

 Варавва

 Цветы к услугам вашим, ма... мадам.

 (Дает букет.)

 Белламира

 Какой чудесный запах, Итамор!

 Итамор

 Подобный твоему дыханию, возлюбленная: никаким фиалкам с ним не

сравниться.

 Пилья

 По мне, они воняют, словно мальва.

 Варавва

 (в сторону)

 Теперь я всем им отомстил жестоко.

 Тот запах - смерть. Я отравил цветы.

 Итамор

 Играй, играй, музыкант, - иль я изрублю твои кошачьи кишки на требуху!

 Варавва

 Прошу пардон, еще я не настроиль. Ну, так. Теперь совсем порядка.

 Итамор

 Брось крону старику. Налей вина!

 Пилья

 Вот не одна, а две тебе! Играй!

 Варавва

 (в сторону)

 Какая щедрость! На мои же деньги!

 (Играет.)

 Пилья

 Он ловко пальцами перебирает.

 Варавва

 (в сторону)

 Совсем как ты, меня обворовавший.

 Пилья

 Как быстро он играет!..

 Варавва

 (в сторону)

 Быстрей, чем ты, когда бежал с деньгами.

 Белламира

 Эй, музыкант! Давно ты здесь, на Мальте?

 Варавва

 Два, три... четыре месяца, мадам.

 Итамор

 Не знаешь ли еврея ты, Варавву?

 Варавва

 Да. Вы, мосье, не есть его слуга?

 Пилья

 Его слуга!

 Итамор

 Скажи ему, что чернь я презираю.

 Варавва

 Он знает это...

 Итамор

 У этого еврея есть странности. Богач, а питается лишь просоленными

кузнечиками да грибами в соусе.

 Варавва

 (в сторону)

 Вздор! Губернатор так не ест, как я!

 Итамор

 Он ни разу не надевал чистой рубашки, с тех пор как его подвергли

обрезанью.

 Варавва

 (в сторону)

 Мошенник! Надеваю дважды в день!

 Итамор

 А шляпу, которую он носит, Иуда оставил под смоковницей, когда

повесился.

 Варавва

 (в сторону)

 Великий Хан прислал ее в подарок.

 Пилья

 Он раб гнуснейший. Ты куда, француз?

 Варавва

 Пардон, мосье, но мне нехорошо.

 Пилья

 Тогда прощай.

 Варавва уходит.

 Еще письмо еврею.

 Белламира

 Прошу тебя, еще одно, порезче!

 Итамор

 Нет, теперь поручение мое будет на словах. Попроси его передать тебе

тысячу крон под тем предлогом, что монахини любят рисовую похлебку, а монах

Бернардин спал, не сняв своего одеяния. Любой из этих доводов пригодится.

 Пилья

 Предоставь мне заботу убедить его, раз теперь мне уже понятно, что все

это значит.

 Итамор

 Смысл - это смысл. Еврея погубить

 Благое дело, а совсем не грех.

 Уходят.

АКТ V

 Входят Фарнезе, рыцари, Мартин дель Боско,

 военные власти, стража.

 Фарнезе

 Ну, господа, беритесь за оружье,

 Должны надежно укрепить вы Мальту.

 Вам следует решительными быть,

 Ведь Калимат, пресытясь ожиданьем,

 Нас победит иль сам у стен падет.

 Первый рыцарь

 Погибнет он. Мы город не сдадим!

 Входят Белламира и Пилья Борсо.

 Белламира

 Мы к губернатору...

 Фарнезе

 Прочь, куртизанка!

 Белламира

 Кем ни была бы я, меня послушай.

 Тебе скажу я, кем твой сын убит.

 Не Матиас виновник, а еврей.

 Пилья

 И он убил не только тех, двоих,

 А отравил и дочку и монахинь,

 Монаха задушил, и что еще

 Он сделал бы - кто знает...

 Фарнезе

 Если б мы

 О том все доказательства имели!

 Белламира

 Есть доказательства. Его слуга -

 Его сообщник - может все сказать.

 Фарнезе

 Ввести!

 Стража уходит.

 Всегда боялся я еврея!

 Стража возвращается с Вараввой и Итамором.

 Варавава

 Я сам иду. Не трогайте, собаки!

 Итамор

 И меня тоже. Ведь я не убегу от тебя, начальник! Ох, мой живот!

 Варавва

 (в сторону)

 Крупицы яда мне бы тут хватило.

 Эх, жалкий раб!

 Фарнезе

 Разжечь огонь! Где кандалы? Где дыба?

 Первый рыцарь

 Но, может быть, сознается он прежде?

 Варавва

 Сознаться? В чем? И кто сознаться должен?

 Фарнезе

 Ты и твой турок. Вы убили сына.

 Итамор

 Я виноват, ваша милость, сознаюсь. Твой сын и Матиас оба были обручены

с Авигеей. Это он придумал ложный вызов.

 Варавва

 А кто же снес его?

 Итамор

 Снес этот вызов им я. Сознаюсь в этом. Но кто этот вызов написал?

Подумать только - тот самый, кто задушил Бернардина, отравил монахинь и

собственную дочь.

 Фарнезе

 Прочь! Видеть мне его противней смерти!

 Варавва

 За что, мальтийцы? Вот что вам скажу:

 Она - лишь куртизанка, он - лишь вор.

 И он - мой раб. И мне его судить.

 Не из-за них же рисковать мне жизнью!

 Фарнезе

 Прочь, прочь его! Он привлечен к суду.

 Варавва

 (в сторону)

 Нет, черти, вопреки вам жить я буду.

 Пусть те же муки им падут на долю!

 Я не напрасно отравил цветы.

 Стража уводит Варавву и Итамора. Белламира и Пилья Борсо

 уходят. Входит Катарина.

 Катарина

 Но разве Матиас убит евреем?

 Не твой ли сын убил его, Фарнезе?

 Фарнезе

 Будь сдержаннее. Их убил еврей.

 Он их поссорил и заставил драться.

 Катарина

 Где тот еврей? Где дерзостный убийца?

 Фарнезе

 В тюрьме, где будет ждать он приговора.

 Возвращается начальник стражи.

 Начальник стражи

 И куртизанка и слуга мертвы.

 А также турок и еврей Варавва.

 Фарнезе

 Варавва мертв?

 Начальник стражи

 Да, вот его несут.

 Боско

 Не странно ль, что он умер так внезапно?

 Стража возвращается, неся Варавву, как мертвого.

 Фарнезе

 Не удивляйтесь. Небо справедливо.

 Их смерть во всем подобие их жизни.

 Они мертвы? Так пусть их похоронят.

 А труп еврея сбросьте со стены,

 Чтоб стал добычей он зверей и птиц.

 Идите же и укрепляйте город!

 Все уходят, оставив Варавву на полу.

 Варавва

 (вставая)

 Что? Я один? Напиток чудотворный!

 Я отомщу тебе, проклятый город,

 В тебя открою доступ Калимату,

 С ним буду убивать детей и женщин,

 Жечь храмы христиан, сносить дома,

 Верну имущество свое и земли,

 Увижу губернатора рабом,

 Гребцом галеры, засеченным насмерть.

 Входит Калимат, его паши, турки.

 Калимат

 Кого здесь видим мы? Врага? Шпиона?

 Варавва

 Я, ваша милость, тот, кто указать

 Вам может, где верней проникнуть в город.

 Зовут меня Варавва. Я - еврей.

 Калимат

 Ты тот еврей, чье продано добро

 В уплату за налоги?

 Варавва

 Да, тот самый.

 И был подкуплен ими мой слуга,

 Чтоб обвинить меня в злодействах подлых,

 Я был в тюрьме. Но я от них бежал.

 Калимат

 Сломал замки?

 Варавва

 О нет!..

 Настой из мака выпил с мандрагорой,

 Заснул, они же думали: я мертв,

 И бросили за городской стеной.

 Но жив еврей и вам готов служить.

 Калимат

 Вот ловко сделано! Скажи, Варавва,

 Ты нам поможешь Мальтой овладеть?

 Варавва

 Охотно, ибо здесь, напротив рва,

 Скала пробита, чтобы дать проход

 Сбегающим из города ручьям

 И вообще всем загрязненным водам.

 Пока ты атакуешь эти стены,

 Я проведу в проход пятьсот солдат

 И выйду с ними к центру городскому.

 Открыть мы сможем главные ворота,

 И неприступный город будет ваш.

 Калимат

 Тебя в нем губернатором поставлю.

 Варавва

 Коль не удастся, пусть приму я смерть.

 Калимат

 Судьбу свою ты выбрал. Все на приступ!

 Уходят.

Внутри города тревога. Входят Калимат, его приближенные, турки и Варавва.

 Вводят пленных: Фарнезе и рыцарей.

 Калимат

 Смирите вашу гордость, христиане,

 И станьте на колени пред врагом,

 Прося пощады! Где ж испанцев помощь?

 Ну, говори, Фарнезе! Лучше было б

 Дань заплатить, чем гибнуть так, врасплох.

 Фарнезе

 Что мне сказать? Мы пленники. Сдаемся.

 Калимат

 О трусы, под луной турецкой власти

 Несите гнева нашего ярмо,

 Тебе, Варавва, за твои заслуги

 Власть губернатора передаем.

 А с пленными поступишь как угодно.

 Варавва

 Благодарю...

 Фарнезе

 О, день несчастий! Мне попасться в руки

 Изменника, проклятого еврея!

 Да есть ли участь горше на земле!

 Калимат

 Таков приказ наш. Мы тебе, Варавва,

 Даем в охрану этих янычар.

 Будь с ними добр, как мы добры с тобой.

 Теперь, соратники, пойдем посмотрим,

 Насколько город нами был разрушен.

 Прощай, Варавва, храбрый иудей!

 Варавва

 Пускай тебе сопутствует удача!

 Калимат и его приближенные уходят.

 Теперь, чтоб нам спокойней быть, ведите

 И губернатора и приближенных -

 Его сообщников, друзей - в тюрьму!

 Фарнезе

 О негодяй, тебя накажет небо!

 Варавва

 Прочь! Пусть не докучает больше мне!

 Турки уводят Фарнезе и рыцарей.

 Добился я лишь хитростью своей

 Не просто места с незавидной властью,

 Я губернатор Мальты - это правда.

 Но ведь меня вся Мальта ненавидит,

 И жизнь моя в опасности. Что пользы

 В том губернаторстве тебе, Варавва,

 Покуда жизнь твоя в чужих руках?

 Нет, надобно об этом поразмыслить.

 Путями зла достиг ты этой власти.

 Храни ж ее хитро, умно и твердо,

 По крайней мере выгоду возьми.

 Тот, кто, высокой властью обладая,

 Друзей не приобрел, добра не нажил, -

 Осел, о ком рассказывал Эзоп.

 Осел тот сбросил груз вина и хлеба,

 Чтобы щипать в пути чертополох.

 О нет, не так уж будет прост Варавва.

 Начни в свой срок, коль случай подвернулся,

 Не упусти его, пока не поздно,

 Всего достичь старайся, что задумал.

 Кто там?

 Стража вводит Фарнезе.

 Фарнезе

 Я, господин.

 Варавва

 Теперь ты раб.

 Сюда, поближе.

 (К страже.)

 Там вы подождите.

 Стража уходит.

 Я не случайно за тобой послал:

 И жизнь твоя, и счастие всей Мальты

 Зависят от меня. Теперь Варавва

 То и другое может уничтожить,

 Скажи мне откровенно, как ты мыслишь:

 Что станется и с нею и с тобой?

 Фарнезе

 Да, все теперь в твоей, Варавва, власти.

 Уже я видел разрушенье Мальты

 И от тебя жестокостей лишь жду.

 Смерть не страшна мне. Мстить тебе не стану.

 Варавва

 Хорошие слова! Но будь спокоен.

 И жизнь твоя мне может пригодиться.

 Живешь и будешь жить ты для меня.

 А что касается расправы с Мальтой,

 Признай, что тонкой хитростью Варавва

 Достиг такого выгодного места.

 Ты правильно сказал однажды мне,

 Что здесь, на Мальте, нажил я богатство

 И в этом городе имел успех.

 Отныне я на Мальте губернатор

 И слов твоих - как видишь - не забыл.

 Друг познается в бедствиях. Я город

 Из всех его развалин подниму.

 Фарнезе

 Но восстановишь ли потери Мальты?

 Окажешь ли ты милость христианам?

 Варавва

 А что ты дашь мне, если уничтожу

 Я шайки турок, взявших в плен тебя,

 Разграбивших все то, чем ты владеешь?

 Что дашь ты мне, коль я тебе отдам

 Жизнь Калимата, захвачу врасплох

 Его солдат, их заперев в казармах,

 Чтоб после уничтожить всех огнем?

 Что дашь ты мне, коль выполню я это?

 Фарнезе

 О, только сделай то, на что решился,

 Будь верен нам, как ныне обещал,

 И разошлю я письма горожанам.

 С их помощью, конечно, я добуду

 Огромное тебе вознагражденье.

 И губернаторство ты сохранишь.

 Варавва

 Так сделай это. Ты теперь свободен.

 Нет больше плена. Ты живешь со мной.

 Гуляй по городу, ходи к друзьям,

 Спроси их сам - а писем слать не надо, -

 Какую сумму можешь ты собрать.

 Клянусь тебе - освобожу я Мальту.

 Составим заговор: на пышный пир,

 Где будешь ты, Селима Калимата

 Я позову. Одна нужна лишь хитрость,

 Которую я сообщу тебе.

 Когда тебе грозить ничто не будет,

 Свободной станет Мальта навсегда.

 Фарнезе

 Верь мне, Варавва, - вот моя рука! -

 Я буду там и все свершу, как нужно.

 В какое время?

 Варавва

 Тотчас же, Фарнезе;

 Как только Калимат осмотрит город,

 Он, попрощавшись, в Турцию отбудет.

 Фарнезе

 Тогда пойду немедля за деньгами

 И принесу их вечером тебе.

 Варавва

 Не обмани меня. Теперь прощай!

 Фарнезе уходит.

 Ну, до сих пор дела идут прекрасно,

 С тем и с другим я буду в мире жить,

 И выгоду мне обеспечит хитрость.

 А тот, кто больше пользы принесет,

 Мне будет другом.

 Вот жизнь, привычная для иудея,

 А впрочем, также и для христиан!

 Теперь подумаем, как все устроить.

 Сперва застать врасплох солдат Селима,

 Затем скорей все приготовить к пиру,

 Чтоб не было задержки никакой.

 Всегда мне ненавистно промедленье.

 Сознательно стремлюсь я к тайной цели,

 И жизнью будут мне они платить!

 (Уходит.)

 Входят Калимат и его приближенные.

 Калимат

 Мы осмотрели город, приказали

 Восстановить все эти разрушенья,

 Что причинили пушки и бомбарды,

 Когда с их помощью мы шли на приступ.

 Могли мы видеть, до чего надежно

 Был охраняем побежденный остров.

 Он Средиземным морем окружен

 И укреплен другими островами,

 Сицилией он с тыла подкреплен,

 Где сиракузский правил Дионисий.

 Еще высокие две башни целы,

 И я дивлюсь тому, что город пал.

 Входит гонец.

 Гонец

 Прислал Варавва, губернатор Мальты,

 Меня к прославленному Калимату.

 Узнав о том, что хочет повелитель

 Плыть в Турцию, к великому султану,

 Сейчас он умоляет вашу светлость

 Прийти к нему в жилище городское

 И на прощанье разделить с ним пир.

 Калимат

 С ним пировать средь городских развалин!

 Боюсь, гонец, - принять меня и свиту

 Здесь, в городе, разрушенном так сильно,

 И слишком дорого, и слишком трудно.

 Но я охотно навещу Варавву,

 Затем что он награду заслужил.

 Гонец

 На это губернатор возразит,

 Что у него такой в запасе жемчуг,

 Который, если оценить его,

 Даст столько денег, что способен он

 Кормить вас с воинами целый месяц.

 И он смиренно просит вашу светлость

 Не отплывать, не побывав на пире.

 Калимат

 Кормить солдат в домах я не позволю, -

 Пусть ставит им на улицах столы.

 Гонец

 Знай, Калимат, у нас есть монастырь,

 Он расположен в городском предместье.

 Там пир он даст солдатам. А тебя

 В своем он доме хочет угостить.

 Калимат

 Ну, хорошо. Пусть знает губернатор!

 Мы вечером придем к нему на пир.

 Гонец

 Исполню, ваша светлость.

 (Уходит.)

 Калимат

 Теперь, друзья, отправимся к шатрам

 И поразмыслим, как нам нарядиться

 Для пира в губернаторском дому.

 Уходят. Входят Фарнезе, рыцари и Мартин дель

 Боско.

 Фарнезе

 Итак, друзья, все подчиняйтесь мне.

 Никто не должен действовать, пока

 Мы не услышим выстрел кулеврины,

 Произведенный тем, кто с фитилем.

 Услышав выстрел, вы меня спасайте -

 Ведь в ту минуту буду я в беде.

 Лишь так мы все спастись от рабства сможем.

 Первый рыцарь

 Несносно жить нам под турецким игом.

 Готовы мы пойти на всякий риск.

 Фарнезе

 Тогда скорей за дело!

 Рыцари

 Мы готовы.

 Уходят: в одну сторону рыцари и Мартин дель Боско, в другую - Фарнезе.

 Наверху входит озабоченный Варавва с молотком. Его сопровождают плотники.

 Варавва

 Как держатся веревки? Прочны ль петли?

 Надежны ваши блоки?

 Старший плотник

 Все надежно.

 Варавва

 Необходимо крепко все приладить.

 Ну, так! По-моему, теперь все ровно.

 Я вижу, знаете свое вы дело.

 Вот золото. Делите меж собой.

 (Дает деньги.)

 Идите пить и херес и мускат -

 Там, в погребе, попробуйте все вина.

 Старший плотник

 Попробуем. За все вам благодарны.

 Плотники уходят.

 Варавва

 Напейтесь досыта. До самой смерти!

 Пока я жив, пусть гибнет целый мир!

 Ну, Калимат, пришли мне свой ответ,

 Что ты придешь - и я доволен буду.

 Входит гонец.

 Ну, что ты скажешь? Он придет?

 Гонец

 Придет.

 Он приказал всем воинам своим

 Сойти на берег и гулять по Мальте,

 Ты в городе их можешь угостить.

 Гонец уходит.

 Варавва

 Ну вот, сложилось все, как я желал.

 Нет лишь пока обещанных мне денег.

 Но вот и он!

 Входит Фарнезе.

 Как, губернатор, деньги?

 Фарнезе

 Собрал сто тысяч. Дали все охотно.

 Варавва

 Сто тысяч? Если больше нет, то этих

 Мне хватит. Нет, держи их у себя -

 Коль слова не сдержу, не верь мне больше.

 Ты мне поможешь план осуществить:

 В тот монастырь, куда придут войска,

 Принесены, чтоб спрятать их заране,

 Бомбарды, пушки и немало бочек,

 Что порохом наполнены для взрыва.

 В свой час весь монастырь взлетит на воздух,

 Обрушив камни на головы турок,

 И уж никто живым из них не выйдет.

 Теперь о Калимате и о свите:

 Когда взойдут они на галерею,

 То пол ее, лишь разрубить канат,

 Обрушится, и все они в подвалы

 Провалятся - и смерть себе найдут.

 Вот нож тебе. Как только Калимат

 Усядется со свитою за стол,

 Ты тотчас же, услышав выстрел с башни,

 Своим ножом переруби канат

 И дом зажги. Не правда ль, это смело?

 Фарнезе

 Отлично! Верю я тебе, Варавва,

 Бери же все, обещанное мной.

 Варавва

 Нет, губернатор! Прежде сладим дело.

 Но ты во мне не должен сомневаться.

 Стань в стороне. Они идут.

 Фарнезе удаляется.

 Ну, разве

 По-королевски - город покупать

 Предательством и продавать обманом?

 Скажите, люди добрые, под солнцем

 Свершался ли когда обман подобный?

 Входит Калимат со свитой.

 Калимат

 Входите, я прошу вас, посмотрите,

 Как там хлопочет наверху еврей,

 Чтобы принять нас всех на галерее.

 Приветствуйте его! Привет, Варавва!

 Варавва

 Привет тебе, великий Калимат!

 Фарнезе

 (в сторону)

 Как дерзко этот раб над ним глумится!

 Варавва

 Угодно ли, могучий Калимат,

 Сюда по лестнице подняться?

 Калимат

 Да.

 Пойдемте же наверх.

 Фарнезе

 (выходя вперед)

 Нет, подождите.

 Я окажу вам большую услугу,

 Чем мог бы оказать и сам Варавва.

 Рыцари

 (в глубине сцены)

 Давай сигнал!

Выстрел пушки. Фарнезе разрубает канат. Варавва падает в котел, стоящий

 внизу, в подполье. Входят рыцари и Мартин дель Боско.

 Калимат

 Что это значит? Что это такое?

 Варавва

 О, помогите, христиане, мне!..

 Фарнезе

 Здесь, Калимат, тебе была ловушка.

 Калимат

 Предательство! Скорей, спасайтесь бегством!

 Фарнезе

 Нет, Калимат, постой...

 Смотри, как гибнет он, потом беги!

 Варавва

 О Калимат, спаси!.. О христиане!..

 Ты так безжалостен, о губернатор!

 Фарнезе

 Не думаешь ли ты, что пожалею

 Тебя я, гнусный иудей Варавва?

 Предательство наказано твое,

 Но должен ты вести себя иначе.

 Варавва

 Так, значит, ты мне не поможешь?

 Фарнезе

 Нет!

 Варавва

 О негодяи, что мне ваша помощь!

 Встречай, Варавва, твой последний час,

 Но в страшных муках все же попытайся

 Закончить мужественно жизнь свою.

 Знай, губернатор, мной убит твой сын,

 Подстроил вызов я на поединок.

 Знай, Калимат, твою я близил гибель,

 И если б спасся сам от западни,

 Погибли б все: и христиане-псы,

 И вы, язычники турецкой веры!

 Но вот уж слишком сильно жжет огонь,

 Неся неодолимые страданья...

 Жизнь, умирай! Лети, душа! Конец.

 (Умирает.)

 Калимат

 Скажите, христиане, в чем тут дело?

 Фарнезе

 Он замышлял тебя поймать в капкан.

 Ты видишь подлый замысел еврея,

 Готовившего гибель для тебя.

 Я ж предпочел спасти тебя от смерти.

 Калимат

 Вот что за пир готовил он для нас!

 Уйдем оттуда, где грозит опасность.

 Фарнезе

 Нет, Калимат! Уж раз ты здесь сейчас,

 Уйти мы не позволим так внезапно.

 Да если б и позволили, то как

 Ушел бы на галерах ты отсюда

 Без помощи лихих своих матросов?

 Калимат

 К чему тебе заботиться об этом?

 Мои матросы на борту сейчас

 И ждут лишь моего к ним возвращенья.

 Фарнезе

 Да разве ты не слышишь звуки труб?

 Калимат

 И что же?

 Фарнезе

 То, что монастырь сгорел.

 Он взорван, а солдаты перебиты.

 Калимат

 Предательство!

 Фарнезе

 Благодари еврея!

 Изменой вызвал наше он паденье,

 Изменой и тебя нам в руки предал.

 Покуда твой отец не возместит

 Всех разрушений, причиненных Мальте,

 Ты не уедешь. Или ей свобода,

 Иль Турции тебе уж не видать!

 Калимат

 Нет, лучше вы уехать дайте мне,

 Чтоб мог я лично мира добиваться.

 Нет выгоды вам здесь держать меня.

 Фарнезе

 Довольствуйся и этим, Калимат.

 Ты - пленник Мальты. Если б целый свет

 Вступился - мы тебя не отдадим.

 Скорее море осушат до дна,

 Чем Мальту покорят и нас низвергнут!

 Иди же прочь! Так вознесем хвалу

 Не року иль удаче - небесам!

 Уходят.

КОММЕНТАРИИ

 Время создания "Мальтийского еврея" - 1589-1590 гг. На сцене трагедия

была представлена не позднее, а, вероятнее всего, раньше 1592 г. Наиболее

раннее из известных изданий датируется 1633 г.

 Сюжет трагедии не связан с каким-либо литературным источником;

отправной точкой для создания сюжета послужили некоторые исторические факты,

В 1565 г. турецкий флот и армия безуспешно осаждали о. Мальту, обороняемый

рыцарским орденом госпитальеров, или иоаннитов (Мальтийский орден). Среди

турецких военачальников, участвовавших в войне против Мальты, был паша Селим

- впоследствии султан Селим II. Еще в 1555 г. в Константинополь из Италии

переселилась группа евреев (около 500 человек), возглавленная португальским

евреем Микесом. При Селиме II (известном под кличкой Селим Болван)

авантюрист Микес возвысился, получил в управление остров Наксос и Кикладские

острова и присвоил себе европейский титул герцога. Как и Варавва у Марло,

Микес вел обширную торговлю в разных странах, поддерживал тайные связи с

дворами Франции и Германии и, как оказалось впоследствии, вел двойную и

тройную игру. Микес был чрезвычайно богатым человеком; французское

правительство заняло однажды у него сто пятьдесят тысяч дукатов. Честолюбие

Микеса постепенно разгоралось: он не только вел себя как самодержавный

властелин на Наксосе, но подготовлял почву для того, чтобы провозгласить

себя королем Кипра и даже приготовил для этой цели корону и королевский

штандарт. Микес умер в 1579 г.

 Возможно, что одним из прототипов образа Вараввы послужил другой

авантюрист XVI в. - Давид Пасси. Будучи приближенным султана Селима II, он

информировал его о политических тайнах европейских государств и в то же

время был связан с разведкой Венецианской республики и, возможно, Англии.

Перед нападением турок на Мальту Пасси приготовил для них подробный макет

острова и крепости.

 В книге Джованни Пьетро Контарини "История событий вслед за началом

войны Селима Оттоманского против венецианцев" (латинский перевод этой книги

был издан в 1573 г. в Базеле) содержится биография Микеса. Сведения о Давиде

Пасси Марло мог получить в круге приближенных сэра Томаса Уолсингема.

 Первый перевод трагедии на русский язык (М. Шелгунова) был опубликован

в 1882 г.

 Гиз Генрих (1550-1588) - лидер феодально-католической группировки во

Франции в 70-80-е гг. XVI в. Гиз был убит по приказу короля Генриха III,

опасавшегося его притязаний на престол. Протестантская Англия ненавидела

Гиза, считая его олицетворением всех пороков, распространяемых католицизмом.

 Иль птицы в небе обличат убийство? - По преданию, древнегреческий поэт

Ивик (VI в. до н, э.) подвергся нападению разбойников недалеко от Коринфа, и

был ими смертельно ранен. Увидев в небе пролетающих журавлей, Ивнк обратился

к ним - единственным свидетелям его смерти - с мольбой отомстить за

убийство. Вскоре после этого один из убийц, сидя в коринфском театре" увидел

журавлей и в шутку или в испуге воскликнул: "Вот мстители за Ивика", - и тем

самым раскрыл тайну преступления. "Журавли Ивика" вошли в поговорку как

пример неизбежного возмездия за совершенное, казалось бы, в полной тайне

злое дело.

 ... закон, || Как у Дракона, крепок только кровью. - Дракон (VII в. до

н. э.) - государственный деятель, создавший первый кодекс законов афинского

государства. Законы, введенные Драконом, отличались необычайной суровостью.

 Фаларис - сицилийский правитель VI в. до н. э., получивший особую

известность своей жестокостью. По преданию, жертвы Фалариса сжигались заживо

в раскаленном быке из меди. Фаларис был свергнут восставшим народом и сам

был сожжен в медном быке.

 Самниты - древнее название племени, населявшего горную часть Южной

Италии. Возможно, что в оригинале было не "самниты", а другое слово.

 Люди Уца. - Страна Уц - библейское название одного из районов на

восточном побережье Средиземного моря.

 Карат - единица веса драгоценных камней, равна 0,2 г.

 Куда свой клюв поставит альциона? - Существовало поверье, что

подвешенный на нити зимородок (альциона) неизменно поворачивает клюв в

сторону, откуда дует ветер.

 Кандия - итальянское название острова Крит.

 Лига (морская) - мера длины, равна 22,26 км.

 Блаженство, что обещано евреям, || И счастье, что изведал Авраам. - По

библейской легенде, родоначальнику древнееврейского народа Аврааму бог

предсказал, что его потомки будут обладать богатствами; сам Авраам "был

очень богат скотом, и серебром, и золотом".

 Вирсавия - (Беершеба) древний город между Мертвым морем и побережьем

Средиземного моря.

 Единственная дочь мне дорога, || Как Ифигения ее отцу. - Ифигения

(греч. миф.) - дочь аргосского царя Агамемнона, предводителя греков в

Троянской войне. Агамемнон вынужден был принести Ифигению в жертву Артемиде,

чтобы умилостивить богиню, задержавшую греческие корабли на пути в Трою. В

античном мире широкую известность получила картина на этот сюжет; на ней

Агамемнон изображен прячущим скорбное лицо в складки одежды. Сравнение

Авигеи с Ифигенией имеет особый смысл, так как Варавве также предстоит

пожертвовать жизнью дочери.

 Ego mihimet sum semper proximns (лат.) (Я себе всегда самый ближний) -

неточная цитата из комедии римского драматурга Теренция "Девушка с Андроса"

(IV.1.12).

 ...ваше первородное проклятье. - Здесь имеется в виду распространенное

среди христиан представление о том, что евреи якобы навлекли на себя

проклятие, не признав Христа сыном бога и требуя его казни.

 Египетские казни - по библейскому преданию, десять бедствий, которые

были обрушены на египетскую землю за то, что фараон не пожелал отпустить из

Египта древнееврейский народ; вода превратилась в кровь, расплодились жабы,

мошки, "песьи мухи"; пал скот, разразилась эпидемия, выпал град, налетела

саранча, опустилась тьма, погибли первенцы египтян.

 Иов - библейский персонаж, благочестивый богач, подвергнутый богом

испытанию: он впал в нищету, лишился детей. Впоследствии к Иову вернулось

благополучие.

 Авигея - это имя на древнееврейском языке означает "радость отца".

 Цветок душистый острова Цитеры... - Остров Кифера (Цитера) был одним из

основных центров культа Афродиты, отсюда остров Цитера в переносном смысле -

царство любви.

 О ты, что огненным столпом провел || Израиля сынов сквозь тени ночи...

- По библейскому преданию, во время исхода древнееврейского народа из Египта

бог указывал ему путь, идя по ночам впереди в огненном столбе.

 Галс - курс судна относительно ветра.

 ...Родос, || Откуда вы пришли... Недавно пал. - Остров Родос, на

котором с 1309 г. обосновался орден рыцарей-госпитальеров, был завоеван в

1522 г. Турцией.

 Имеет мой король права на Мальту... - Остров Мальта издавна находился в

зависимости от Сицилии. В XV в. вследствие династических браков Мальта и

Сицилия перешли во владение испанских королей. В 1530 г. король Испании Карл

I передал Мальту во владение ордену госпитальеров (иоаннитов), но сохранил

права сюзерена на остров.

 Народ... О ком никто б на свете не услышал, || Когда бы не Веспасиан и

Тит... - Веспасиан Тит Флавий (9-79) руководил военными действиями римских

войск в Иудее; после того, как Веспасиан в 69 г. был избран императором,

войну закончил его сын Тит Флавий Сабин (40-81); он разгромил войска иудеев

и приказал разрушить иерусалимский храм. Варавва хочет сказать, что, не будь

проиграна война, христианство было бы задушено в зародыше.

 ...я не из племени Леви (Левия), - Левиты - одно из двенадцати

древнееврейских племен (колен), на которое были возложены обязанности

культового характера.

 Я покажу, что у меня больше от змеи, чем от голубя... - По евангельской

легенде, Христос, посылая апостолов проповедовать свое учение, наставлял их

быть мудрыми, как змеи, и простыми, как голуби.

 Философский камень - фантастическое вещество, способное превращать в

золото простые металлы, а также излечивать все раны и болезни. Поэтому

Варавва предлагает разбить свою голову философским камнем.

 Госпожа Тщеславие - аллегорический персонаж в средневековых английских

моралите.

 Комментарии о Маккавеях, - Маккавейские книги - раздел Ветхого завета.

Маккавеи - род, возглавивший борьбу за освобождение иудеев от сирийского

владычества (II в. до н. э.).

 Ормуз (Хормоз) - город и остров у входа в Персидский залив, известный

торговлей пряностями, шелком, жемчугом. Он... - филистимлянин для нас... ||

Ведь не от семени он Авраама. - Филистимляне - народ, населявший с VII в. до

н. э. ряд городов в южной части восточного побережья Средиземного моря.

Филистимляне вели ожесточенные войны с Израилем.

 Не узрит он земли обетованной... - По библейским "пророчествам",

еврейский народ должен вновь собраться в Ханаане (древнее название

территории к западу от реки Иордан), и тогда наступит время всеобщего

счастья и благополучия.

 Мессия - по иудаистическим представлениям - избранник божий, который

будет послан на землю, чтобы осуществить божественное правосудие и водворить

на ней "царство небесное".

 Братья якобиты - монахи доминиканского ордена. Якобитами они назывались

потому, что центральная резиденция ордена помещалась в приходе церкви св.

Иакова в Париже.

 Анкона - итальянский город на побережье Адриатического моря.

 Канун святого Жака - см. коммент. к стр. 335.

 ...питье, что выпил || Великий Александр в предсмертный час. - Смерть

Александра Македонского от лихорадки была ускорена выпитым на пиру вином.

 Борджиа Чезаре (1476-1507) - итальянский политический и военный

деятель, побочный сын Родриго Борджиа, вступившего на папский престол под

именем Александра VI. Современники неосновательно считали Чезаре Борджиа,

повинного во многих действительных преступлениях, отравителем отца.

 Эбена сок... - Существовало поверье, что сок черного дерева (эбена)

ядовит.

 Коцит, Стикс (греч. миф.) - реки в подземном царстве; считалось, что

воды их ядовиты.

 Он твердил наизусть шейной стих, глядя на казнь монаха... - В

английской судебной практике до 1827 г. существовала "привилегия

духовенства", что исторически означало неподсудность духовных лиц светским

судам. Для того чтобы прибегнуть к "привилегии духовенства", подсудимый

должен был прочесть по-латыни 50 псалом "Miserere mei". В эпоху Марло

"привилегией духовенства" пользовались не только клирики; она

предоставлялась и некоторым другим категориям лиц, совершивших, например,

непредумышленное убийство. В народе 50 псалом получил название "шейного

стиха", так как избавлял от смертной казни (повешения).

 Полюби меня хоть немного, но люби подольше - английская поговорка.

 Великий Хан - под этим титулом в Европе были известны потомки

монгольского завоевателя Чингис-хана.

 Бомбарда - один из наиболее ранних типов осадных артиллерийских орудий,

с калибром до 100 см. Применялась европейскими армиями в XIV-XVII вв.

 ...где сиракузский правил Дионисий. - Дионисий Старший (430-367 гг. до

н. э.) - тиран Сиракуз с 405 г.

 Кулеврина - длинноствольное артиллерийское орудие прицельного огня.

Применялось в Европе в XV-XVII вв.

 А. Парфенов